

**UNIVERSIDAD RICARDO PALMA**  
**FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS**  
**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**



***TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EMPLEADAS EN LA VERSIÓN AL ESPAÑOL  
DEL MANUAL “KOOPERATIONSMANAGEMENT IN DER PRAXIS” DE GIZ***

**Dayana Estefany Guillén Miranda**

**Tesis para optar el Título Profesional de Licenciada en Traducción e  
Interpretación, primera mención: Francés- Castellano  
segunda mención: Alemán-Castellano**

**Asesores de Tesis:**

**Dra. María Serena Guendalina Villanelo Ninapaytan**

**Dra. Ofelia Roque Paredes**

**LIMA - 2021**

Para quienes acompañan mis logros, mi  
amada familia (Carmen, Moisés y Mambachi)

## RESUMEN

**Objetivos:** Identificar las técnicas de traducción empleadas en la versión al español del manual "Kooperationsmanagement in der Praxis" de GIZ. **Metodología:** El diseño de esta investigación fue de nivel descriptivo, de tipo básica correspondiente al tipo transversal. La presente investigación tuvo como corpus genérico 40 muestras extraídas del manual "Kooperationsmanagment in der Praxis" de GIZ en idioma alemán en su versión al español. **Resultados:** Se observó que las técnicas halladas en el manual fueron ampliación lingüística, traducción literal, préstamo y calco, siendo así comprobada la hipótesis general. **Conclusiones:** Se comprobó que la técnica ampliación lingüística fue utilizada en un 40%, la técnica de la traducción literal fue empleada en un 32%, la técnica del préstamo tuvo una incidencia de 18% y la técnica del calco estuvo utilizada en un 10%.

**Palabras clave:** traducción especializada, técnica de traducción, ampliación lingüística, traducción literal, calco, préstamo

## ABSTRACT

**Objective:** To identify the translation techniques used in the Spanish version of the manual "Kooperationsmanagement in der Praxis" by GIZ. **Methodology:** The research used a descriptive method, of a basic and transversal type. The present study had 40 samples as generic corpus extracted from the manual "Kooperationsmanagement in der Praxis" by GIZ in German language and the Spanish version. **Results:** Through observation, the techniques found in the manual were linguistic amplification, literal translation, borrowing and calque, thus confirming the general hypothesis. **Conclusions:** The researcher found that the linguistic amplification technique was used in 40%, the literal translation technique was used in 32%, the borrowing technique had an incidence of 18% and the calque technique was used in 10%.

**Keywords:** Specialized translation, translation technique, linguistic amplification, literal translation, calque, borrowing.

## ÍNDICE

<b>RESUMEN</b>	3
<b>ABSTRACT</b>	4
<b>INDICE</b>	5
<b>LISTA DE TABLAS, FIGURAS Y GRÁFICOS</b>	7
<b>INTRODUCCIÓN</b>	8
<b>CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO</b>	11
1.1 Formulación del problema	11
1.2. Objetivos General y Específicos	13
1.3 Justificación e importancia del estudio	14
1.4 Alcance y limitaciones	14
<b>CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL</b>	15
2.1. Antecedentes de la investigación	15
2.2 Bases teórico científicas	27
2.3 Definiciones de Términos Básicos	39
<b>CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES</b>	40
3.1. Hipótesis y/o Supuestos Básicos	40
3.2. Identificación de Variables o Unidades de Análisis	41

3.3 Matriz Lógica de Consistencia	42
<b>CAPÍTULO IV: MÉTODO</b>	<b>43</b>
4.1 Tipo y Método de Investigación	43
4.2 Diseño Específico de Investigación	43
4.3 Corpus Genérico y Corpus Específico	44
4.4 Instrumentos de Recogida de Datos	70
4.5 Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos	71
<b>CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN</b>	<b>72</b>
5.1 Datos Cuantitativos o Cualitativos	73
5.2 Análisis de resultados	73
5.3 Discusión y resultados	77
<b>CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES</b>	<b>85</b>
6.1 Conclusiones: General y Específicas	85
6.2 Recomendaciones	86
<b>Referencias</b>	<b>87</b>

## **LISTA DE TABLAS**

Tabla 1. Función textual del texto técnico.

Tabla 2. Tipología de las técnicas de traducción

Tabla 3. Muestra de la Ficha de Análisis

## **LISTA DE GRÁFICOS**

Gráfico 1. Técnicas de traducción empleadas en el manual “Kooperationsmanagement in der Praxis” de GIZ

Gráfico 2. La técnica de la ampliación lingüística empleada en el manual “Kooperationsmanagement in der Praxis” de GIZ

Gráfico 3. La técnica de la traducción literal empleada en el manual “Kooperationsmanagement in der Praxis” de GIZ

Gráfico 4. La técnica del préstamo empleada en el manual “Kooperationsmanagement in der Praxis” de GIZ

Gráfico 5. La técnica del calco empleada en el manual “Kooperationsmanagement in der Praxis” de GIZ

## INTRODUCCIÓN

El presente estudio se basó en el análisis de las técnicas de traducción del manual “Kooperationsmanagement in der Praxis” de GIZ en su versión al español. El problema general planteado del presente estudio fue identificar aquellas técnicas que el traductor especializado empleó en la traducción del manual “Kooperationsmanagement in der Praxis” de GIZ. Dado ese problema se presentó como objetivo general: Identificar las técnicas de traducción empleadas en la versión al español del manual "Kooperationsmanagement in der Praxis" de GIZ. Se logró detectar y clasificar las técnicas según la teoría Molina y Hurtado (2001). Se observó y extrajo 40 muestras, las cuales se expusieron en gráficos y tablas.

Con relación a la traducción técnica de manuales como es el caso de la presente investigación, se ha llevado a cabo pocos estudios que han demostrado su importancia y el análisis riguroso, tal y como realizaron los investigadores Cahyono, M. Nugroho, R (2012) en su tesis titulada “Translation Tehniques Used in GT-B3210 Samsung’s User Manual” el cual designó como objetivo determinar las técnicas utilizadas en el manual de Samsung GT-B3210. En dicho estudio, los autores concluyeron la presencia de las técnicas de préstamo en un 33,78%, calco en un 25% y traducción literal en un 14%. La única diferencia en relación a la presente investigación fue la ausencia de la amplificación lingüística. Asimismo, el préstamo



fue considerado como traducción pura y las técnicas de particularización, equivalente acuñado y descripción fueron halladas en mínimo porcentaje.

La hipótesis trazada en el presente estudio fue: Las técnicas de traducción empleadas en la versión al español del manual “Kooperationsmanagement in der Praxis” de GIZ son: ampliación lingüística, traducción literal, préstamo y calco, técnicas analizadas de acuerdo con la clasificación de técnicas según Molina y Hurtado (2001).

La tesis se dividió en seis capítulos. En el capítulo I se dió a conocer los puntos iniciales de toda investigación tales como el planteamiento del estudio, formulación del problema, los objetivos, la justificación, importancia del estudio, el alcance y limitaciones. Seguidamente, el capítulo II, abarcó el marco teórico-conceptual en el cual se señaló los antecedentes afines al contenido de la presente tesis. Luego, se presentó el desarrollo de las bases teóricas y de ellas se extrajo los términos importantes con el fin de agregar sus definiciones. Después, el capítulo III indicó la hipótesis general y las específicas, más las variables e indicadores que fueron plasmados en la matriz lógica de consistencia. En el capítulo IV, se mostró la metodología y sus características científicas. Además, se presentó el corpus general y específico, así como el instrumento de recolección y análisis de muestras.

Posteriormente, en el capítulo V se señaló los resultados gracias al análisis estadístico y también la discusión de los mismos. Finalmente, en el capítulo VI se expresaron las conclusiones generales y específicas. De la misma manera, se expuso las recomendaciones pertinentes.

Para concluir, el análisis expuesto en la presente investigación amerita que sirva de base para otras investigaciones, pues se requiere ampliar conocimientos por el valor inherente de las

traducciones técnicas y su gran importancia en la actualidad. Por tanto, se anhela que surjan más estudios relacionados al ámbito de la traducción técnica-científica para el mejor desenvolvimiento académico y profesional de los traductores en dicho campo cada vez más solicitado.

## **CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO.**

### **1.1 Formulación del problema**

Según Newmark (1991) existe un aumento sobresaliente de la tecnología (patentes, especificaciones, documentación, manuales, etc) y es de suma importancia transmitirlo a países en vías de desarrollo; es decir, se produce la divulgación simultánea de un mismo libro u obra en varias lenguas puesto que la comunicación mundial se ha incrementado en su misma proporción a las exigencias. En ese sentido, las traducciones técnico-científicas ocupan un lugar importante en diferentes organizaciones ya que estas requieren hacer uso de documentos técnicos en sus comunicaciones y actividades. Asimismo, según el Index translationum de la UNESCO (2019), el alemán es el tercer idioma más traducido a diferentes lenguas. Entonces, en el caso puntual de traducciones de alemán al español, se observa que la mayoría de estas traducciones técnicas no solo atraviesan infaltables interferencias léxicas, semánticas y temáticas sino también de registro lingüístico que obedecen a la complejidad gramatical del idioma alemán a los que el traductor tiene que enfrentar.

Por un lado, Aixelá (2004) establece que los textos científicos técnicos al igual que otros géneros poseen una complicada caracterización por la pluralidad temática y tipológica. Tal y como sucede con los diversos tipos de manuales que existen, dentro los cuales, se

encuentra el manual de procedimientos “Kooperationmanagement in der Praxis” de GIZ, el cual es un manual de procedimientos en idioma alemán catalogado como una guía importante para las organizaciones gubernamentales y no gubernamentales que tienen la intención de establecer vínculos de cooperación internacional con el gobierno de Alemania.

Por otro lado, Castellví (2004) en los textos técnicos se interrelacionan características de índole cognitivo, lingüístico y pragmático, los cuales necesariamente están presentes de manera simultánea. También, Aixelá (2004) afirma que la traducción técnica abarca más allá del conocimiento de la lengua o la sola producción de glosarios sistemáticos (presentes en listas descontextualizadas) o la elaboración de plantillas que reflejan la estructura de las diferentes temáticas, sino también implica como el traductor maneja la competencia extralingüística, la documentación, los conocimientos enciclopédicos y temáticos. En suma, un traductor no solo afronta problemas de índole terminológico sino también lingüístico y temático, es por ello que la clasificación de las técnicas de traducción según distintos teóricos como Vásquez Ayora (1977), Vinay y Darbelnet (1958), Delisle (1993), Newmark (1988) y Molina y Hurtado Albir (2001) hace posible la traducción de textos técnicos o especializados de la manera más acertada. Por ende, esta investigación será de gran apoyo para los traductores que deseen especializarse en traducciones técnicas pues servirá de guía para comprender a profundidad aquellas técnicas frecuentes al momento de enfrentar problemas de tipo lingüístico, gramatical o pragmático presentes en textos técnicos como los manuales. En otras palabras, la presente tesis pretendió analizar aquellas técnicas de traducción utilizadas para abordar los problemas con mayor grado de dificultad al realizar una traducción técnica alemán - español. Por ende, se planteó la siguiente interrogante como problema general:

- ¿Cuáles son las técnicas de traducción empleadas en la versión al español del manual "Kooperationsmanagement in der Praxis" de GIZ?

De la misma forma, se formularon los siguientes problemas específicos:

- ¿Se emplea la técnica de la ampliación lingüística en la versión al español del manual "Kooperationsmanagement in der Praxis" de GIZ?
- ¿Se emplea la técnica de traducción literal en la versión al español del manual "Kooperationsmanagement in der Praxis" de GIZ?
- ¿Se emplea la técnica de préstamo en la versión al español del manual "Kooperationsmanagement in der Praxis" de GIZ?
- ¿Se emplea la técnica de calco en la versión al español del manual "Kooperationsmanagement in der Praxis" de GIZ?

## **1.2 Objetivos: general y específicos**

### **1.2.1 Objetivo general:**

- Identificar las técnicas de traducción empleadas en la versión al español del manual "Kooperationsmanagement in der Praxis" de GIZ.

### **1.2.2 Objetivos Específicos:**

- Determinar la técnica de ampliación lingüística empleada en la versión al español del manual "Kooperationsmanagement in der Praxis" de GIZ.
- Identificar la técnica de traducción literal empleada en la versión al español del manual "Kooperationsmanagement in der Praxis" de GIZ.

- Establecer la técnica de préstamo empleada en la versión al español del manual "Kooperationsmanagement in der Praxis" de GIZ.

- Determinar la técnica de calco empleada en la versión al español del manual "Kooperationsmanagement in der Praxis" de GIZ.

### **1.3 Justificación del estudio**

La presente investigación se justificó desde un punto de vista teórico ya que exploró diversas teorías, definiciones y clasificaciones en el ámbito lingüístico y traductológico con el afán de exponerlo al traductor interesado por esta rama de la traducción, de tal manera que conozca o profundice el estudio de este tipo de textos a futuro.

De igual manera, se justificó desde un punto de vista práctico ya que el traductor en formación pudo conocer las técnicas que fueron utilizadas al afrontar problemas tales como macroestructuras contrastivas, el registro, la subordinación, el uso de las siglas, abreviaturas, terminología con interferencias léxicas y semánticas, todo ello presente en textos de corte técnico-científico.

### **1.4 Alcance y limitaciones**

El alcance de la presente investigación fue descriptivo ya que se identificó las diversas técnicas de traducción empleadas en la versión al español del manual "Kooperationsmanagement in der Praxis" de GIZ.

Por un lado, una de las limitaciones fue de carácter bibliográfico, por no tener acceso al material especializado que aún no ha sido digitalizado en las diversas bibliotecas e instituciones, puesto que se vieron obligadas a cerrar por causa de la pandemia que afrontamos. Sin embargo, otras instituciones han aperturado más espacios virtuales para la consulta bibliográfica, lo cual ha facilitado la investigación.

## **CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL**

### **2.1 Antecedentes de la investigación**

- Della, F. Syahron, L. Umar, M. (2020) en su investigación “*Translation techniques and quality of the translation of legal text on immigration law*” plantearon como objetivo analizar las técnicas de traducción empleadas en un corpus general compuesto por 141 oraciones extraídas del texto legal sobre la ley de inmigración. Esta investigación fue cualitativa con enfoque descriptivo. Los investigadores resaltaron como conclusiones lo siguiente:

- 1.- Las técnicas dominantes fueron la traducción literal 39% y la técnica de calco 22%.
- 2.- La técnica del préstamo fue empleada en un 5,5 %.
- 3.- La técnica de amplificación lingüística fue utilizada en un 2,4 %.
- 4.- Las técnicas menos frecuentes fueron compensación y adaptación representadas por un 0.6%.

- Huayamis, A. (2019) en su investigación titulada “*Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS, Lima, 2019*” planteó como objetivo principal examinar los calcos presentes en dos manuales de bioseguridad de la

OMS; para lo cual, la metodología que empleó fue de tipo básica, de nivel descriptivo y se analizaron 37 calcos en inglés y español. De la investigación, la autora concluyó lo siguiente:

1.- El tipo de calco más utilizado fue el calco léxico por la influencia del inglés en los textos especializados ya que los especialistas consideraron un mejor nivel de especialización si se mantiene la estructura inglesa.

2.- Dentro del ámbito de los textos de medicina no se encontraron calcos semánticos ya que se optó por otra clase de terminología.

- Castillo, E. (2019) en su investigación *“Técnicas de traducción del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019”* estableció como analizar las técnicas empleadas en 25 muestras de un informe de sustentabilidad de minería del inglés al español. Dicho estudio utilizó la metodología de tipo básica de nivel descriptivo con enfoque cualitativo. La investigadora resaltó como conclusiones lo siguiente:

1.- La técnica más empleada fue la transposición ya que 11 de las 25 pertenecen a esas muestras.

2.- La siguiente técnica más empleada fue la amplificación lingüística ya que 8 de las 25 muestras son pertenecientes a esta técnica.

3.- La tercera técnica empleada fue la traducción literal con 8 muestras de las 25.

- Nur, T. (2018) en su investigación titulada *“Translation techniques found in english to indonesian abstract translation of journal Edunomika 2018”* formuló como objetivo determinar las técnicas de traducción que fueron utilizadas en los resúmenes de la revista Edunomika. La metodología utilizada fue descriptiva con enfoque cualitativo en la



que se analizaron 16 resúmenes de la revista Edunomika STIE ASS Surakarta in Vol 2. En este estudio la investigadora concluyó lo siguiente:

- 1.- La transposición fue la técnica más frecuente con un 75.9 %.
- 2.- La omisión fue la segunda técnica más utilizada con un 12,65 %.
- 3.- La amplificación fue la tercera técnica con un 4,82 %.
- 4.- La equivalente acuñado fue la cuarta técnica empleada con un 3,61 %.
- 5.- El préstamo fue la última técnica utilizada con un 3,01 %.

- Anggraini, D. (2017) en su investigación titulada *“An analysis of translation techniques and translation quality of economic terms in the Warren buffett portfolio: mastering the power of the focus investment strategy book”* sus objetivos fueron analizar las técnicas utilizadas para traducir términos y frases económicas y el impacto que produjo en la calidad de la traducción en términos de claridad, aceptabilidad y fidelidad. El corpus general estuvo constituido por 190 muestras. La metodología de la investigación fue de tipo descriptivo con diseño cualitativo. En este estudio el investigador concluyó lo siguiente:

- 1.- La técnica del equivalente acuñado fue representada por 152 muestras que significa el 80.0% del total del corpus general.
- 2.- La técnica del préstamo fue hallada en 12 muestras y fue representada por el 6.31%
- 3.- La técnica de generalización fue representada por 2.1%
- 4.- Las técnicas de la modulación, traducción literal y amplificación fueron representadas por 1.05%, 1.57% y 0.52% respectivamente.
- 5.- El equivalente acuñado y la amplificación produjeron calidad en la traducción ya que dieron mayor detalle en la lengua de llegada. Mientras tanto, el uso del préstamo, traducción literal y modulación producen una baja calidad ya que el

significado del equivalente en la lengua de partida no es común en la lengua de llegada.

- Dwi, T. (2017) en su investigación titulada “*Translation analysis of imperative sentences in Unilever product labels*” presentó como objetivo encontrar las técnicas de traducción y su impacto en oraciones imperativas en las etiquetas de los productos Unliever. La metodología fue descriptiva con diseño cualitativo. Además, el corpus general estuvo constituido por 76 muestras. El autor concluyó lo siguiente:

1.- La técnica del equivalente acuñado fue usado en un 69.30% según el investigador es la mejor técnica que otorgó un alto nivel de calidad a la traducción.

2.- La técnica de amplificación fue utilizado en un 9.53%

3.- La técnica de reducción fue utilizada en un 8.84%

4.- La técnica de modulación fue usada en un 2.56%

5.- La técnica de generalización y transposición fueron empleadas en un 2.32%

6.- La técnica de particularización fue utilizada en un 1.87%

7.- La técnica del préstamo fue usada en un 1.63%

8.- La técnica de la creación discursiva y variación en un 0.70% cada una.

9.- La técnica de adaptación fue utilizada en un 0.23%

– Champion, F. (2016) en su investigación titulada “*Técnicas y estrategias de traducción empleadas en la traducción del inglés al español de resoluciones de la ONU, 2016*” formuló como objetivo determinar las técnicas y estrategias que se emplearon en la traducción de las resoluciones de la ONU. La metodología utilizada fue de tipo aplicada con enfoque cualitativo en la que se analizaron tres resoluciones de diferentes temas del inglés al español. En este estudio la investigadora obtuvo como conclusiones lo siguiente:

- 1.- La modulación fue la técnica más frecuente presente en las tres unidades de análisis.
- 2.- De acuerdo con las dificultades observadas también se empleó las técnicas de ampliación lingüística, amplificación, elisión, generalización, modulación, particularización, préstamo, traducción literal y transposición.

- Primadani, E. (2016) en su investigación titulada *“An analyse of translation technique and translation quality of law terms in translated novel entitled The confession”* sus objetivos fueron analizar las técnicas utilizadas para traducir términos jurídicos y el impacto que produjo en la calidad en términos de claridad, aceptabilidad y fidelidad. El corpus general estuvo constituido por 218 unidades de análisis. La metodología de la investigación fue de tipo descriptivo. En este estudio el investigador concluyó lo siguiente:

- 1.- Las dos técnicas más empleadas fueron el préstamo y el equivalente acuñado con 35 muestras respectivamente.
- 2.- En 11 muestras se emplearon la combinación de las técnicas préstamo y equivalente acuñado.

- Wresniwira, R (2016) en su investigación *“An analysis of translation techniques and translation quality of economic terms in uniform customs & practices for documentary credit no. 600 revision 2007”* planteó como objetivo el análisis de las técnicas y la calidad de la traducción de los términos económicos en el texto especializado de reglas y usos de uniformes para créditos documentarios. La metodología que empleó fue de tipo descriptivo con enfoque cualitativo. El corpus general que analizó fue de 60 muestras hallando en total 6 técnicas. El autor concluyó lo siguiente:

- 1.- La técnica del préstamo fue utilizada en 29 muestras.

- 2.- La técnica del equivalente acuñado fue utilizada en 27 muestras.
- 3.- La técnica de traducción literal fue utilizada en 2 muestras.
- 4.- Las técnicas de traducción calco y amplificación fueron utilizadas en 01 muestra

- Sundara, H. (2016) en su tesis *“Translation techniques and translation competence in translating informative text for indonesian efl learners”* formuló como objetivo analizar las técnicas de traducción empleadas en un corpus general compuesto por 25 documentos académicos de corte jurídico en francés como idioma origen y sus respectivas traducciones al español. Dicho estudio se realizó desde la perspectiva funcionalista y de nivel descriptivo. La investigadora resaltó como conclusiones lo siguiente:

- 1.- Las técnicas más frecuentes fueron el préstamo, la traducción literal y la adaptación ya que se inclinan de manera preponderante a la cultura de partida en todo el corpus analizado.
- 2.- La técnica de la amplificación se utilizó en combinación con la técnica del préstamo y la adaptación; mientras que el préstamo fue empleado juntamente con la técnica de la adaptación; en vista que se requirió conservar un equilibrio entre la fidelidad al texto partida y la claridad que el texto de llegada exige.

- Ade, V. (2016) en su estudio titulado *“An analysis of techniques and quality of translation of automotive terms in Chevrolet Orlando manual book”* presentó como objetivo el análisis de las técnicas empleadas para la traducción de 77 muestras en total, así como la calidad de la traducción respecto a la aceptabilidad y exactitud. La metodología empleada fue de tipo descriptiva con enfoque cualitativo. Las conclusiones de la investigación fueron los siguientes:

1. El equivalente acuñado fue hallado en 33 muestras.

2. En 22 muestras se detectó la combinación de técnicas.
3. El préstamo natural fue hallado en 9 muestras.
4. El préstamo puro fue detectado en 8 muestras.
5. La traducción literal y amplificación fueron detectadas en 2 muestras cada uno.
6. La generalización fue utilizada en 1 muestra.

- Luman, Y. (2016) En su estudio titulado “*Translation techniques analysis of english – indonesian manual book of smartfren andromax*” se propuso como objetivo analizar las técnicas utilizadas en el manual Smartfren Andromax. Se extrajo 141 muestras como corpus general. La metodología de la investigación fue de tipo descriptivo y cualitativo. En este estudio el investigador concluyó lo siguiente:

1. La técnica utilizada con mayor frecuencia fue el préstamo con un 59.57 %
2. La segunda técnica fue la traducción literal con un 12.77%
3. La tercera técnica fue la amplificación con un 2.84% al igual que la técnica de la descripción que contó con el mismo porcentaje.
4. La cuarta técnica fue el calco con un 2.83%
5. Las técnicas de adaptación y generalización fueron empleadas en menos del 2%.

- Huertas, J. (2015) en su investigación titulada “*Técnicas en la Traducción de textos periodísticos políticos de la página web Global Voices del idioma Inglés al Español entre los años 2014-2015*” estableció como objetivo determinar aquella técnica más utilizada en 30 artículos de corte periodístico en el ámbito de la política. La metodología que utilizó fue la descriptiva y transversal. El investigador ultimó lo siguiente:

1.- La técnica de la modulación fue la técnica más utilizada en los treinta artículos de especialización, la cual simboliza el 23% del total de técnicas empleadas dentro del proceso de traducción

- Fernandes, S. (2015) en su investigación "*Techniques of Translating Thesis Abstracts of Economics Department Students in Medan State University*" formuló como objetivo identificar las técnicas de traducción más dominantes en un corpus general compuesto por veinte resúmenes de tesis de la facultad de economía. Dicho estudio utilizó la metodología de tipo descriptivo con diseño cualitativo. El investigador determinó lo siguiente:

1.- La técnica de traducción más empleada de las ocho técnicas halladas fue el equivalente acuñado con un 40,38 % ya que la intención del traductor para evitar malas traducciones hizo el uso de diccionarios.

2.- Las siguientes técnicas más empleadas fueron la particularización y la adaptación puesto que dan importancia a la domesticación de la palabra o frase en la lengua de llegada.

3.- La amplificación, compensación, creación discursiva, traducción literal, modulación y reducción fueron técnicas encontradas en menor porcentaje.

- Magnusson, E. (2015) en su investigación "*La traducción de la terminología jurídica y financiera*" estableció como objetivo analizar los problemas semánticos y las técnicas empleadas del español al sueco de 81 conceptos jurídicos y financieros. Se aplicó el método cualitativo y para sacar conclusiones se realizó un análisis cuantitativo. La investigadora resaltó como conclusiones lo siguiente:

1.- . El equivalente acuñado fue la técnica más utilizada en un 42 % del corpus de análisis y la particularización en un 21%.

- 2.- El préstamo fue utilizado en un 17% por tratarse de un texto informativo.
- 3.- La técnica del calco fue utilizado en un 10 %.
- 4.- En menor medida se emplearon las técnicas de generalización, amplificación y elisión.

- Zapata, I. (2014) en su estudio titulado *“El uso de técnicas en la traducción de manuales de maquinaria para la industria del plástico del idioma inglés al español en el año 2014”* planteó como objetivo el análisis de las técnicas de traducción más empleadas en la traducción de manuales dentro del ámbito técnico-científico. La metodología empleada fue la de nivel descriptivo con diseño no experimental. En esta investigación la autora concluyó lo siguiente:

- 1.- La transposición fue la técnica más usada en la traducción de los manuales de maquinaria.

- Santi, D (2014) en su investigación titulada *“Translation techniques and equivalence in the indonesian translation of Aseancharter”* tuvo como objetivo analizar las técnicas de traducción empleadas en los documentos legales del Asean Charter. La metodología de la investigación fue de tipo descriptivo con enfoque funcionalista. En este estudio el investigador concluyó lo siguiente:

- 1.- La técnica más usada fue el equivalente acuñado con un 26%.
- 2.- La segunda técnica fue el préstamo, utilizada en un 22 %.
- 3.- La tercera técnica fue la traducción literal, empleada en un 20%.
- 4.- La cuarta técnica fue el calco, empleado en un 12%.
- 5.- Las técnicas utilizadas con una frecuencia menor al 12% fueron la transposición y reducción.

- Arafanti, M. (2014) en su investigación titulada *“The translation techniques used in the bilingual destination map “peta wisata jawa tengah” translated into “cenral java tourist map”* determinó como objetivo las técnicas utilizadas en 60 oraciones extraídas de un mapa cartográfico bilingüe. La metodología de la investigación fue de nivel descriptivo y diseño cualitativo. En este estudio el investigador indicó como conclusiones lo siguiente:

1.- La técnica más utilizada fue la traducción literal en un 50% en vista que estandarizan la traducción a nivel internacional.

2.- La técnica de amplificación fue hallada en un 30%.

3.- La modulación y reducción fueron empleadas en un 6 y 12 % respectivamente.

4.- La descripción y creación discursiva fueron las técnicas raramente utilizadas.

- Jeremia, D. (2014) en su estudio titulado *“Translation technique in Iphone 3GS user guide into Bahasa Indonesia”* estableció como objetivo el análisis de las técnicas de traducción en un corpus total de 95 muestras. La metodología de la investigación fue de tipo descriptivo. En este estudio el investigador concluyó lo siguiente:

1.- Las dos técnicas más empleadas fueron el préstamo y el equivalente acuñado con 35 muestras respectivamente.

2.- En 11 muestras se emplearon la combinación de las técnicas préstamo y equivalente acuñado.

- Intan, N. (2013) en su investigación titulada *“An analysis of translation techniques and quality of indonesian-english public signs in Solo”* tuvo como objetivo hallar las técnicas de traducción utilizadas en la traducción de señalización pública en los idiomas indonesio e inglés. El autor seleccionó entre frases, términos, palabras y que en total fueron



74 como corpus general. La metodología aplicada fue descriptiva y cualitativa. Asimismo, el autor llegó a la siguiente conclusión:

1.- Se encontró en total 12 técnicas, las cuales fueron: equivalente acuñado, calco, modulación, generalización, transposición, ampliación, particularización, reducción, traducción literal, compensación, ampliación lingüística y creación discursiva.

- Cahyono, M. Nugroho, R. (2012) en su investigación "*Translation Tehniques Used in GT-B3210 Samsung's User Manual*" formuló como objetivo examinar las diez técnicas de traducción halladas y empleadas en el manual de uso de Samsung GT-B3210, los investigadores consideraron 148 muestras de análisis. Dicho estudio se realizó con la metodología de nivel descriptivo y diseño cualitativo. Los estudiosos señalaron como conclusiones lo siguiente:

- 1.- La técnica más utilizada en un 33,78 % fue el préstamo puesto que la traducción se mantiene pura sin cambios en la ortografía o pronunciación.
- 2.- La segunda técnica más utilizada fue el calco en un 25%.
- 3.- La tercera técnica más empleada fue la traducción literal en un 14%
- 4.-Las técnicas de ampliación, equivalente acuñado, particularización y adaptación se utilizaron con baja frecuencia.

- Agustino, G. (2011) en su investigación titulada "*An análisis of Translation Techniques and translation quality of Flight Attendant Manual*" determinó como objetivo analizar el impacto a la calidad de traducción, así como también identificar las técnicas de

traducción en un manual de tripulante de cabina. La metodología de la investigación fue de tipo descriptivo - cualitativo. En este estudio el investigador concluyó lo siguiente:

- 1.- El equivalente acuñado fue la técnica más frecuente con un 28.8 %
- 2.- La transposición fue la segunda técnica más utilizada con un 17,6 %.
- 3.- La amplificación fue la tercera técnica con un 4,82 %.
- 4.- La adición fue la cuarta técnica empleada con un 15,2 %
- 5.- El préstamo fue la quinta técnica utilizada con un 10,04 %.
- 6.- Las técnicas modulación, amplificación, omisión y traducción literal fueron empleadas entre 1 y 6%.

- Andujar, G. (2007) en su investigación "*Técnicas de traducción jurada: un análisis contrastivo francés-castellano*" formuló como objetivo analizar las técnicas de traducción empleadas en un corpus general compuesto por 25 documentos académicos de corte jurídico en francés como idioma origen y sus respectivas traducciones al español. Dicho estudio se realizó desde la perspectiva funcionalista. La investigadora resaltó como conclusiones lo siguiente:

- 1.- Las técnicas más frecuentes fueron el préstamo, la traducción literal y la adaptación ya que se inclinan de manera preponderante a la cultura de partida en todo el corpus analizado.
- 2.- La técnica de la amplificación se utilizó en combinación con la técnica del préstamo y la adaptación; mientras que el préstamo fue empleado juntamente con la técnica de la adaptación; en vista que se requirió conservar un equilibrio entre la fidelidad al texto partida y la claridad que el texto de llegada exige.

## **2.2 Bases teórico-científicas**

### **2.2.1 Definiciones de traducción**

Según Benjamin (1923) la traducción abarca más allá de la adquisición de la lengua y la cultura de un país, va más allá de la transformación y madurez del texto original, de la expresión y del análisis de las relaciones más íntimas de las lenguas entre sí.

Para Vinay y Darbelnet (1958) la traducción consiste en mostrar la misma realidad al pasar de una lengua A a una lengua B. Asimismo, Catford (1965) señala que “la traducción es la sustitución de material textual en un idioma (de origen) por material textual equivalente en otro idioma (de destino)” (p.62) Mientras que Nida y Taber (1974) indican que la traducción es la reproducción del sentido del mensaje mediante el hallazgo y empleo de la equivalencia natural y exacta y que en segundo lugar está conservar el estilo evitando las equivalencias no funcionales. Además, Newmark (1988) señala que la traducción por lo general es volcar el significado del sentido que el autor procura transmitir en la lengua de llegada.

Por otro lado, Hewson y Martin (1989) la traducción viene a ser una ecuación cultural que involucra al emisor, receptor, traductor, tipo de texto y la influencia entre dos lenguas/culturas. Asimismo, Venuti (2000) establece que la traducción es generalmente vista como un proceso de comunicación en el que se instituye una relación de identidad o analogía de un texto extranjero.

Para Gideon Toury (1980) la traducción viene a ser el reemplazo de un mensaje codificado en una lengua natural por el mensaje equivalente codificado en otra lengua. Mientras que para Hurtado (2001) “la traducción es una habilidad, un saber hacer que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso. La traducción más que un saber es un saber hacer” (p.25) dicha autora (1996) también establece la clasificación de la traducción desde diferentes perspectivas que en líneas generales son:

1.- La traducción técnica, jurídica, literaria, etc clasificadas como “tipos de traducción” y que abarcan el contexto socio profesional, campo temático y los propios géneros de cada ámbito.

2.- La traducción a la vista, interpretación, traducción para el doblaje, etc catalogadas como modalidades de traducción y que comprenden el modo textual.

3.- La traducción inversa o directa, traducción profesional, traducción pedagógica entre otras denominadas clases de traducción que abarcan la direccionalidad del proceso traductor.

4.- La traducción literal, comunicativa, etc consideradas como métodos de traducción.

### **2.2.2 Definiciones de traducción técnica**

Gamero (2001) indica que la traducción técnica es aquella que se caracteriza básicamente por el “lenguaje de especialidad” tales como técnico, jurídico, científico, administrativo, económico, etc. Del mismo modo, señala que el conocimiento del destinatario del texto va a fijar las demás características de la traducción, ya que está íntimamente ligado a la intencionalidad, la terminología, las características del encargo y de forma especial al registro, en otras palabras, al nivel de formalidad del texto. Más allá del registro, es esencial saber si el receptor tiene conocimiento previo sobre el tema ya que es un factor que influye en la elección de la terminología al momento de traducir. En ese sentido, Byrne (2006) afirma que

“technical translation is a communicative approach which concentrates on the needs and expectations of the target audience” (p.51) de igual manera resalta la importancia de conocer cómo funciona la comunicación técnica en el texto de llegada y como parte del proceso traslativo concluye que es necesario agregar, quitar o cambiar información con el fin de lograr una comunicación efectiva mediante el texto técnico.

Por otro lado, Hurtado (2008) dentro de la clasificación de la traducción especializada está ubicada la traducción técnica ya que abarca textos que se identifican por describir un campo específico, usuarios específicos y escenarios comunicativos de tipo formal.

### **2.2.3 Definiciones de texto especializado**

Cabré (1992) establece que el lenguaje de los textos especializados viene a ser subconjuntos que involucran tres aspectos importantes, la temática, los usuarios y las situaciones de comunicación. La temática consiste en que el texto especializado proviene de un aprendizaje especializado y fluye en un sentido formal reglamentado por profesionales o expertos. Del mismo modo, se presentan diversos tipos de lenguaje especializado, entre ellos se cuenta con el nivel de especialización alta (física o estadística); el nivel intermedio (banca, derecho) y otros que utilizan un nivel de lenguaje común (deportes) (Gamero, 2001)

Para Gläser (1981) un texto especializado expresa de forma completa y coherente un tema puntual de una especialidad dentro de un entorno social de actividad haciendo el uso de recursos lingüísticos y elementos visuales no lingüísticos, los cuales comunican más información.

Según Cabré y Estopà (2005) indican que un texto especializado posee una triple estructuración:

- Una estructura formal, relacionada con el género textual de cada texto.

- Una estructura informativa, mejor denominada cognitiva, que representa el conocimiento transmitido por el texto.
- Una estructura gramatical, conformada por la interrelación de las distintas estructuras lingüísticas que conforman el texto. (p.4)

#### **2.2.4 Definiciones de texto técnico**

El género técnico viene a ser un modelo de texto comunicativo donde los que lo producen son profesionales de diversos campos para receptores especialistas o legos. El texto técnico no solo abarca el ámbito temático, sino que también considera otras dimensiones específicas estudiadas por los lingüistas y traductólogos (Gamero, 2001). Asimismo, Hatim y Mason (1990) establecieron tres grandes dimensiones de un texto técnico, las cuales son:

1.- Dimensión comunicativa: Las variaciones dialectales tienen poca cabida en un texto técnico, puesto que por lo general estos textos tienden a cumplir una función homogeneizadora. No obstante, se han de tener en cuenta las variaciones regionales (alemán de Suiza, alemán de la RFA, español de Sudamérica o de España), y las temporales, en el caso de que el texto esté redactado en una época histórica anterior. La variación social es prácticamente nula, ya que la formalidad de la situación comunicativa de uso tiene a neutralizarla. El idiolecto puede tener importancia en el plano del léxico, puesto que las empresas suelen utilizar una terminología constante que se mantiene intacta en los diferentes textos que llegan al público en general, con el fin de mantener una imagen de marca coherente. Así, el idiolecto se manifestará en la preferencia por unos términos frente a otros cuando exista más de una opción.

La situación comunicativa de los textos técnicos está relacionada con la industria, la fabricación de productos u oferta de servicios.

2.- Dimensión pragmática: Tiene que ver con el “hacer cosas con palabras” es decir, con la intención perseguida por el emisor del texto. La identificación de la función textual, o foco contextual según la terminología de Hatim y Mason, permite determinar qué pretenden los emisores con los textos: exponer unos conceptos, describir una situación, provocar una reacción en el receptor, etc. Estos autores identifican tres funciones: argumentativa, expositiva y exhortativa

Los focos contextuales que predominan en los textos técnicos son la exposición (sobre todo la descripción) y la exhortación.

3.- Dimensión semiótica: El discurso como expresión ideológica no suele formar parte de los textos técnicos, aunque en otros ámbitos de especialidad, como el de la política, juega un papel importante. El género es fundamental en la traducción técnica. En efecto, los intercambios comunicativos producidos en el seno de los lenguajes de especialidad suelen estar enmarcados en situaciones muy codificadas o convencionalizadas, lo que hace que se empleen formatos textuales avalados por la convención social con el fin de potenciar la eficacia comunicativa. Hay que señalar que muchos de los géneros técnicos son específicos de este ámbito y no se dan en ningún otro, por ejemplo, el manual de instrucciones, el proyecto técnico, etc. Pero también hay algunos géneros compartidos con los textos especializados en general, como la carta de reclamación o el folleto informativo. (p.36-37)

Según Bruno, Luque y Ferreyra (2016) indican que otros escenarios de comunicación son compartidos con los textos técnicos, ya que de la misma manera, los textos científicos son previstos con la finalidad de transmitir conocimientos propios de una disciplina a los especialistas en formación. Por ello, Gamero Pérez (2001) establece que el género técnico es un modelo de texto empleado en distintas actividades comunicativas y que se repiten en el seno de una cultura precisa con el fin de que la comunicación se realice de la manera más eficaz

posible. Para ello, dichos textos pueden categorizarse en tres grandes grupos de acuerdo con sus funciones.

	<b>Función textual</b>		
	<b>Expositivo</b>	<b>Expositivo Exhortativo</b>	<b>Exhortativo</b>
<b>Género textual</b>	Artículo divulgativo	Folleto publicitario	Manual de instrucciones general
	Ficha técnica	Comunicación interna de la empresa	Manual de instrucciones especializado

Fuente: Adaptado de Gamero, 2001

Gamero (2001) considera tres funciones textuales. En primer lugar, los textos con función expositiva muestran, examinan o sintetizan conocimientos y describen objetos, sin valorarlos. En segundo lugar, los textos con función expositiva-exhortativa presentan de forma primordial, la información con un propósito publicitario. Por último, los textos con función exhortativa procuran formar o regular un comportamiento o una acción en el lector, ya sea opcional u forzosa.

### **2.2.5 Manual**

Silvia Gamero (2001) indica que, entre los géneros técnicos exhortativos, se pueden distinguir los de comunicación general y los de comunicación especializada. Entre este último, se encuentra el manual de instrucciones especializado, donde se hallan los géneros vinculantes



dentro de una empresa particular (normas laborales, instrucciones de trabajo, manual de seguridad).

El manual de instrucciones general se despliega en: manual de usuario, manual del propietario, modo de empleo, manual de instrucciones, instrucciones de uso. El manual de instrucciones general es un prototipo de texto que se refiere a una clase de productos de uso habitual y cotidiano. - Está dirigido al usuario o consumidor general, al gran público, de cualquier edad, no especialista en el tema del producto. - Según la complejidad del campo temático -tipo de producto o aparato- se pueden identificar variedades o subgéneros. El manual de instrucciones general acompaña a productos de diversa índole, pero todos ellos de uso muy extendido. Los parámetros de clasificación son los siguientes:

- Complejidad del producto
- Frecuencia de uso o de consulta por parte del usuario
- Grado en que es necesario leerlo
- El ámbito de uso

Es parte de la documentación técnica que acompaña a un producto. Contiene información sobre la estructura y el modo de hacer funcionar el producto. El manual de instrucciones general tiene tres propósitos:

- Explicar al usuario cómo funciona el aparato adquirido, cómo sacarle el máximo provecho y cómo resolver los posibles problemas en el manejo. Avisar al consumidor de los riesgos y accidentes que pudieran producirse durante la instalación o utilización.

- Constituir un elemento publicitario, lo que confirma al usuario que ha realizado una buena compra y le motiva a adquirir productos de la misma empresa, o a

recomendarlos. En el ámbito nacional e internacional existen organismos oficiales que emiten disposiciones denominadas normas técnicas con la finalidad de proteger los derechos del consumidor. Gamero (2011, p.33)

### **2.2.6 Definiciones y tipología de las técnicas de traducción**

Vinay y Darbelnet (1958), Nida (1964), Malblanc (1968), Vázquez Ayora (1977), Wotjak (1981), Newmark (1987), Mason (1994) y López Guix y Minett Wilkinson (1997) denominaron a las técnicas de traducción como operaciones (predominantemente lingüísticas) que efectúa el traductor al trasvasar de una lengua a otra.

Según Vinay y Darbelnet (1958) existen dos tipos de traducción, las cuales son: la traducción directa o literal, y la traducción oblicua. Las técnicas como el préstamo, el calco y la traducción literal como parte de la traducción directa, mientras que la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación pasan a ser parte de la traducción oblicua. A la luz de esa clasificación, Newmark (1987) añade a las técnicas establecidas por Vinay y Darbelnet, la traducción reconocida, el equivalente funcional, la naturalización y la etiqueta de traducción. Asimismo, expresa que pueden coexistir dos o tres técnicas dentro de un mismo enunciado a los que nombra dobles, tripletes y cuatripletos. Del mismo modo, Vázquez (1977) realiza una división de la traducción en dos tipos: la traducción literal y la traducción oblicua o dinámica. La primera no debe confundirse con el literalismo. La segunda se divide a su vez en dos tipos de procedimientos: las técnicas principales que involucran la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación; y las complementarias que son representadas por la amplificación, la explicitación, la omisión y la compensación. En suma, el autor establece nueve tipos de procedimientos divididos en múltiples subtipos.

Por otro lado, Nida (1964) hace una propuesta de cinco técnicas de ajuste las cuales poseen la meta de originar equivalentes correctos, tales como las adiciones que son empleadas

para complementar una expresión elíptica, para evadir una ambigüedad, etc., las sustracciones que son utilizadas con el fin de evitar repeticiones, conjunciones, etc., las alteraciones que pueden producir cambios en la transliteración, en la categoría gramatical, etc., las notas a pie de página, las cuales se usan para manifestar contrastes lingüísticos y culturales, o también para agregar información adicional sobre el contexto cultural e histórico del texto, y los ajustes lingüísticos que se presentan con el surgimiento de nuevos eventos culturales en alguna sociedad que acarrea cambios lingüísticos.

Por otro lado, Wotjak (1981) considera cuatro tipos de técnicas generales, las cuales se subdividen en técnicas especiales. Dichas técnicas se denominan la modulación, la transformación, la transferencia y la reproducción. Las primeras involucran modificaciones libres, mientras que las segundas involucran modificaciones necesarias. En otro contexto, Josep Malone (1988) indica una clasificación de técnicas concernientes a la cultura y las distingue según el nivel de intervención del traductor y de la proximidad al destinatario final.

Para Hurtado (2004) una técnica de traducción es un procedimiento exacto que pone en manifiesto el producto final de la traducción y que es utilizada para lograr equivalencias traductoras. En ese sentido, indica también que las técnicas proveen un metalenguaje y una clasificación que identifica el resultado de la equivalencia traductora.

Molina & Hurtado (2001 p.269) “parten de los criterios siguientes: 1) diferenciar el concepto de técnica de otras nociones afines (estrategia, método y error de traducción); 2) incluir solamente procedimientos propios de la traducción de textos y no de la comparación de lenguas; y 3) considerar la funcionalidad de la técnica, por lo que en las definiciones no se contempla la valoración de su idoneidad o incorrección, ya que depende de su situación en el texto, del contexto, del método elegido, etc”

Asimismo, Hurtado (2001, p. 26) clasifica dieciocho técnicas y su intención primordial es reunir juicios y alcanzar las principales posibilidades de variación.

<b>Nombre</b>	<b>Definición</b>
Adaptación	Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
Ampliación lingüística	Se añaden elementos lingüísticos; es un recurso que suele ser especialmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje. Se opone a la técnica de comprensión lingüística
Amplificación	Se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc. Se opone a la elisión.
Calco	Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.
Compensación	Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original
Comprensión lingüística	Se sintetizan elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente utilizado en interpretación simultánea y en subtitulación. Se opone a la ampliación lingüística.
Creación discursiva	Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera del contexto.

Descripción	Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
Elisión	No se formulan elementos de información presentes en el texto original. Se opone a la amplificación
Equivalente acuñado	Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.
Generalización	Se utiliza un término más general o neutro.
Modulación	Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.
Particularización	Se utiliza un término más preciso o concreto. Se opone a la generalización
Préstamo	Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera)
Sustitución	Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.
Traducción literal	Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión
Transposición	Se cambia la categoría gramatical.
Variación	Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la

	variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.
--	--

Fuente: Adaptado de Gil (2008)

### **2.2.7 El manual “Kooperationsmanagement in der Praxis”**

El manual de procedimientos “Kooperationsmanagement in der Praxis” consta de 290 páginas en las cuales se encuentran conceptos económicos, administrativos y políticos de la mano de ejemplos prácticos que son canalizados a través de mapas de procesos, pictogramas, diseños entre otras herramientas que sirven de guía y asesoramiento técnico a organizaciones gubernamentales y no gubernamentales de más de 130 países. Asimismo, es un manual que a lo largo de sus páginas hace referencia al sistema Capacity WORKS, el cual es un sistema encargado de apoyar con el diseño de procesos de negociación y decisión entre diversos actores que gestionan un programa o proyecto y tiene como objetivo el desarrollo de las competencias a nivel individual, organizacional y social puesto que conlleva la implementación de planes de desarrollo y reforma en distintos países.

### **2.2.8 GIZ**

La GIZ es una institución del gobierno federal de Alemania, el cual viene desempeñando el rol de organizar, gestionar y ejecutar proyectos o programas que sostienen cambios políticos, sociales y económicos. Sus labores comenzaron hace casi 30 años y continúa en la actualidad apoyando de manera técnica y especializada a entidades gubernamentales e instituciones no gubernamentales internacionales con la gestión de cualquier tipo de obra, proyectos y programas haciendo el uso de sistemas técnicos tal y como el manual de procedimientos refiere al sistema Capacity Works.

### 2.3 Definición de términos básicos

- **Traducción especializada:** Es la traducción que está dirigida a especialistas y que involucra el ámbito técnico, jurídico, científico, económico entre otras ciencias (Hurtado, 2001)
- **Técnica de traducción:** Instrumentos que permiten reconocer, catalogar y designar las equivalencias de acuerdo con la selección de traductor. (Hurtado,2001)
- **Préstamo:** El préstamo trata de llenar una laguna en la lengua receptora, aquella que está generalmente relacionada con una técnica nueva, con un concepto desconocido entre los hablantes de esta lengua. (García,1989)
- **Calco:**Adopción de un significado extranjero para una palabra ya existente en una lengua (Rae, 2020)
- **Ampliación lingüística:** Técnica en la cual se añaden términos lingüísticos, sobre todo utilizado en interpretación consecutiva y en el doblaje. (Hurtado, 2001)

## **CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES**

### **3.1 Hipótesis y/o supuestos básicos**

#### **3.1.1 Hipótesis General**

Las técnicas de traducción empleadas en la versión al español del manual "Kooperationsmanagement in der Praxis" de GIZ son: ampliación lingüística, traducción literal, préstamo y calco.

#### **3.1.2 Hipótesis específicas**

- La técnica de la ampliación lingüística se ha empleado en la versión al español del manual "Kooperationsmanagement in der Praxis" de GIZ
- La técnica de la traducción literal se ha empleado en la versión al español del manual "Kooperationsmanagement in der Praxis" de GIZ
- La técnica del préstamo se ha empleado en la versión al español del manual "Kooperationsmanagement in der Praxis" de GIZ
- La técnica del calco se ha empleado en la versión al español del manual "Kooperationsmanagement in der Praxis" de GIZ



### 3.2 Identificación de variables o unidades de análisis

Las técnicas de traducción empleadas en la versión al español del manual “Kooperationsmanagement in der Praxis” de GIZ son: ampliación lingüística, traducción literal, préstamo y calco.

Variables	Indicadores
Técnicas de traducción	Ampliación lingüística Traducción literal Préstamo Calco

### 3.3 Matriz lógica de consistencia

Técnicas de traducción empleadas en la versión al español del manual "Kooperationsmanagement in der Praxis" de GIZ

<p><b>Problema General:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Cuáles son las técnicas de traducción empleadas en la versión al español del manual "Kooperationsmanagement in der Praxis" de GIZ?</li> </ul>	<p><b>Objetivo General:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Identificar las técnicas de traducción empleadas en la versión al español del manual "Kooperationsmanagement in der Praxis" de GIZ.</li> </ul>	<p><b>Hipótesis General</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Las técnicas de traducción empleadas en la versión al español del manual "Kooperationsmanagement in der Praxis" de GIZ son: ampliación lingüística, traducción literal, préstamo, calco.</li> </ul>	<p><b>VARIABLES</b></p> <p>Técnicas de traducción</p>
<p><b>Problemas Específicos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Se emplea la técnica de ampliación lingüística en la versión al español del manual "Kooperationsmanagement in der Praxis" de GIZ?</li> <li>• ¿Se emplea la técnica de traducción literal en la versión al español del manual "Kooperationsmanagement in der Praxis" de GIZ?</li> <li>• ¿Se emplea la técnica de préstamo en la versión al español del manual "Kooperationsmanagement in der Praxis" de GIZ?</li> <li>• ¿Se emplea la técnica de calco en la versión al español del manual "Kooperationsmanagement in der Praxis" de GIZ ?</li> </ul>	<p><b>Objetivos Específicos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Determinar la técnica de ampliación lingüística empleada en la versión al español del manual "Kooperationsmanagement in der Praxis" de GIZ.</li> <li>• Establecer la técnica de traducción literal empleada en la versión al español del manual "Kooperationsmanagement in der Praxis" de GIZ.</li> <li>• Identificar la técnica de préstamo empleada en la versión al español del manual "Kooperationsmanagement in der Praxis" de GIZ.</li> <li>• Señalar la técnica de calco empleada en la versión al español del manual "Kooperationsmanagement in der Praxis" de GIZ.</li> </ul>	<p><b>Hipótesis Específicas:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• La técnica de la ampliación lingüística se ha empleado en la versión al español del manual "Kooperationsmanagement in der Praxis" de GIZ.</li> <li>• La técnica de traducción literal se ha empleada en la versión al español del manual "Kooperationsmanagement in der Praxis" de GIZ.</li> <li>• La técnica del préstamo se ha empleado en la versión al español del manual "Kooperationsmanagement in der Praxis" de GIZ.</li> <li>• La técnica del calco se ha empleado en la versión al español del manual "Kooperationsmanagement in der Praxis" de GIZ .</li> </ul>	<p><b>INDICADORES</b></p> <p>Ampliación lingüística Traducción literal Préstamo Calco</p>

## **CAPÍTULO IV: MÉTODO**

### **4.1 Tipo y Método de investigación**

La presente investigación tuvo un método lógico inductivo. Según Bacon (1561-1626) en el método inductivo es vital la observación para adquirir nuevos conocimientos y se parte desde fenómenos específicos para luego realizar inferencias sobre una clase entera. Asimismo, Rodríguez, Perez (2017) establece que una inducción es una forma de lógica que empieza desde el conocimiento de cuestiones particulares hacia un saber más general. En ese sentido, esta investigación partió de la observación de las técnicas de traducción empleadas en el manual para luego comprobar la teoría de Amparo Hurtado. Por lo mismo, la presente investigación fue de tipo básica, puesto que también analizó la frecuencia de dichas técnicas.

Por otro lado, no fue aplicada ya que no se propuso soluciones y/o propuestas para el empleo inadecuado de las técnicas.

### **4.2 Diseño específico de investigación**

El presente estudio de investigación correspondió al nivel descriptivo ya que a lo largo de la investigación se describió y analizó las técnicas empleadas en la traducción del manual. Para Salkind (1998) un nivel descriptivo es referirse a los rasgos o tipos del contexto o fenómeno centro de estudio.

Según Jiménez (1998) los estudios de corte descriptivos se encuentran sobre una base de conocimientos más sólida que los exploratorios así mismo la formulación de hipótesis no es requerida en vista que no se ha explicado agudamente el problema. Por otro lado, Gay (1996) cataloga a la investigación descriptiva como la recolección de data para comprobar la hipótesis. En otras palabras, una investigación descriptiva fija e informa los modos de ser de los objetos.

Cabe resaltar que la presente investigación fue transversal no experimental ya que se llevó a cabo en un momento específico del tiempo. Según Ñaupas, Mejía, Novoa, Villagómez (2013) un estudio transversal consta del estudio de una variable en un solo año.

#### 4.3 Corpus genérico y corpus específico.

El corpus genérico estuvo constituido por el manual “Kooperationmanagment in der Praxis” de 283 páginas. El corpus específico estuvo compuesto por 40 muestras.

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>	<b>N°1</b>
<b>Datos Generales</b>	
Título del manual	Kooperationsmanagement in der Praxis
Año de publicación	2015
<b>Término/ frase/ oración</b>	
Versión en alemán	Versión en español

Sind Aktivitäten und Leistungen der <b>Kooperationspartner</b> aufeinander abgestimmt?	¿Están concertadas entre sí las actividades y prestaciones de <b>socios de cooperación</b> ?
<b>Técnica de traducción</b>	
Ampliación lingüística	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>	<b>Nº2</b>
<b>Datos Generales</b>	
Título del manual	Kooperationsmanagement in der Praxis
Año de publicación	2015
<b>Término/ frase/ oración</b>	
Versión en alemán	Versión en español
Die Erarbeitung des <b>Wirkungsmodells</b> ist hilfreich im Rahmen eines Strategieentwicklungsprozesses bzw. immer dann, wenn im Kooperationssystem realistische Ziele auszuhandeln sind.	La elaboración del <b>modelo de resultados</b> resulta de utilidad en el proceso de desarrollo de una estrategia, o siempre que haya que negociar objetivos realistas en un sistema de cooperación.
<b>Técnica de traducción</b>	
Ampliación lingüística	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>	<b>Nº3</b>
<b>Datos Generales</b>	
Título del manual	Kooperationsmanagement in der Praxis
Año de publicación	2015
<b>Término/ frase/ oración</b>	
Versión en alemán	Versión en español
Wissensprodukte als strukturierte Formate im Wissensmanagement ( <b>siehe Tool Wissensmanagement in Vorhaben</b> )	Productos de conocimiento como formatos estructurados en la gestión de conocimientos ( <b>véase la herramienta Gestión del conocimiento en proyectos y programas</b> )
<b>Técnica de traducción</b>	
Ampliación lingüística	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>	<b>Nº4</b>
<b>Datos Generales</b>	
Título del manual	Kooperationsmanagement in der Praxis
Año de publicación	2015
<b>Término/ frase/ oración</b>	
Versión en alemán	Versión en español

<p><b>Kollegiale Beratung</b> ist ein strukturiertes Beratungsgespräch in einer Gruppe. Ein Teilnehmer bzw. eine Teilnehmerin wird von den übrigen Beteiligten nach einem festgelegten Ablauf mit verteilten Rollen beraten.</p>	<p>El <b>asesoramiento colegiado</b> es una conversación de asesoramiento grupal estructurada, en la que un/una participante es asesorado (a) por los demás según un procedimiento establecido y a través de una distribución de roles.</p>
<b>Técnica de traducción</b>	
Traducción literal	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>	<b>Nº5</b>
<b>Datos Generales</b>	
Título del manual	Kooperationsmanagement in der Praxis
Año de publicación	2015
<b>Término/ frase/ oración</b>	
Versión en alemán	Versión en español
Entwicklung von Kooperationen	Desarrollo de cooperaciones
<b>Técnica de traducción</b>	
Traducción literal	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>	<b>Nº6</b>
<b>Datos Generales</b>	
Título del manual	Kooperationsmanagement in der Praxis
Año de publicación	2015
<b>Término/ frase/ oración</b>	
Versión en alemán	Versión en español
Entwicklung von Rahmenbedingungen	Desarrollo de condiciones marco
<b>Técnica de traducción</b>	
Traducción literal	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>	<b>Nº7</b>
<b>Datos Generales</b>	
Título del manual	Kooperationsmanagement in der Praxis
Año de publicación	2015
<b>Término/ frase/ oración</b>	
Versión en alemán	Versión en español



<p>Im ersten Schritt werden die einzelnen Felder des <b>PIANO-Modells</b> festgelegt und diskutiert. In seiner Basisvariante enthält das Tool fünf elementare Gestaltungsfelder für die Steuerung von Kooperationssystemen: Products, Incentives, Actors, Negotiations, Orientation (PIANO).</p>	<p>En el primer paso, se determinan y discuten los distintos campos del <b>modelo PIANO</b>. En su variante básica, la herramienta contiene cinco campos elementales de diseño para la conducción de sistemas de cooperación: productos, incentivos, actores, negociaciones y orientación (que conforman la sigla PIANO).</p>
<b>Técnica de traducción</b>	
Préstamo	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>	<b>Nº 8</b>
<b>Datos Generales</b>	
Título del manual	Kooperationsmanagement in der Praxis
Año de publicación	2015
<b>Término/ frase/ oración</b>	
Versión en alemán	Versión en español
Mehrwert	Valor agregado
<b>Técnica de traducción</b>	
Traducción literal	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>	<b>Nº9</b>
<b>Datos Generales</b>	
Título del manual	Kooperationsmanagement in der Praxis
Año de publicación	2015
<b>Término/ frase/ oración</b>	
Versión en alemán	Versión en español
„ <b>Triangulierung</b> “: Miteinander direkt verbundene Akteure sind auch über gemeinsame Dritte verbunden	“ <b>Triangulación</b> ”: Los actores con nexos directos también se relacionan entre sí a través de terceros vinculados con ambos.
<b>Técnica de traducción</b>	
Calco	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>	<b>Nº10</b>
<b>Datos Generales</b>	
Título del manual	Kooperationsmanagement in der Praxis
Año de publicación	2015
<b>Término/ frase/ oración</b>	
Versión en alemán	Versión en español

Der <b>Knoten</b> beinhaltet die Kernaufgaben: Koordinationsstelle und Kommunikation, Netzwerkbildung unter den Akteuren, Initiierung von Projekten, an denen mehrere Akteure beteiligt sind.	El <b>punto de encuentro</b> contiene las siguientes tareas fundamentales: centro de coordinación y comunicación, creación de redes entre los actores, puesta en marcha de proyectos en los que participan varios actores.
<b>Técnica de traducción</b>	
Ampliación lingüística	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>	<b>Nº11</b>
<b>Datos Generales</b>	
Título del manual	Kooperationsmanagement in der Praxis
Año de publicación	2015
<b>Término/ frase/ oración</b>	
Versión en alemán	Versión en español
Der Akteur beobachtet die Aktivitäten anderer und gibt gezielt die Beobachtungen und Wahrnehmungen weiter. Er ist professioneller <b>Feedbackgeber.</b>	El actor observa las actividades de otros y transmite de manera específica sus observaciones y percepciones. Es <b>un proveedor profesional de información de retorno.</b>
<b>Técnica de traducción</b>	
Ampliación lingüística	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>	<b>Nº12</b>
<b>Datos Generales</b>	
Título del manual	Kooperationsmanagement in der Praxis
Año de publicación	2015
<b>Término/ frase/ oración</b>	
Versión en alemán	Versión en español
<p><b>Das Managementmodell Capacity WORKS</b> ermöglicht durch die Einbindung der relevanten Akteure, dass maßgeschneiderte und nachhaltige Lösungen entwickelt werden, die genau zum jeweiligen Kontext passen.</p>	<p>Al integrar a los actores relevantes, <b>el modelo de gestión Capacity WORKS</b> permite desarrollar soluciones a medida y sostenibles, que se ajustan exactamente al contexto respectivo.</p>
<b>Técnica de traducción</b>	
Préstamo	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>	<b>Nº13</b>
<b>Datos Generales</b>	
Título del manual	Kooperationsmanagement in der Praxis
Año de publicación	2015
<b>Término/ frase/ oración</b>	
Versión en alemán	Versión en español

Wie also können diese Funktionen des Managementmodells genutzt werden? Die <b>systemische Schleife</b> stellt das Vorgehen grafisch dar:	La dirección deseada. ¿Entonces, cómo pueden aprovecharse estas funciones del modelo de gestión? <b>El ciclo sistémico</b> ilustra el procedimiento gráficamente:
<b>Técnica de traducción</b>	
Calco	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>	<b>N°14</b>
<b>Datos Generales</b>	
Título del manual	Kooperationsmanagement in der Praxis
Año de publicación	2015
<b>Término/ frase/ oración</b>	
Versión en alemán	Versión en español
Eine wichtige Voraussetzung für ein erfolgreiches <b>Monitoringsystem</b> ist, das vereinbarte Ziel mit Hilfe von Indikatoren zu operationalisieren.	Un requisito importante para la eficacia de un <b>sistema de monitoreo</b> es la operacionalización del objetivo acordado con ayuda de indicadores.
<b>Técnica de traducción</b>	
Traducción literal	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>	<b>Nº15</b>
<b>Datos Generales</b>	
Título del manual	Kooperationsmanagement in der Praxis
Año de publicación	2015
<b>Término/ frase/ oración</b>	
Versión en alemán	Versión en español
Leistungs-, Kooperations- und Lernprozesse sind sehr eng miteinander verbunden und wirken sich direkt auf die Qualität der Leistungserbringung im Kooperationsystem aus. Darum werden sie auf einer übergeordneten Ebene als <b>Kernprozesse</b> bezeichnet.	Los procesos de servicio, de cooperación y de aprendizaje están estrechamente relacionados entre sí y repercuten directamente en la calidad de los servicios prestados en el sistema de cooperación. Por eso, se los considera en un nivel superior como <b>procesos clave</b> .
<b>Técnica de traducción</b>	
Calco	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>	<b>Nº16</b>
<b>Datos Generales</b>	
Título del manual	Kooperationsmanagement in der Praxis
Año de publicación	2015
<b>Término/ frase/ oración</b>	
Versión en alemán	Versión en español
Anwendungshinweise	Indicaciones para la aplicación
<b>Técnica de traducción</b>	
Ampliación lingüística	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>	<b>Nº17</b>
<b>Datos Generales</b>	
Título del manual	Kooperationsmanagement in der Praxis
Año de publicación	2015
<b>Término/ frase/ oración</b>	
Versión en alemán	Versión en español

Die <b>Erfolgsfaktoren Kooperation</b> , Steuerungsstruktur, Prozesse sowie Lernen und Innovation helfen bei der Aushandlung und Beschreibung, mit wem und wie das Ziel erreicht werden soll und mit welchen konkreten Aktivitäten.	La estrategia exige la descripción del camino hacia el cambio. <b>Los factores de éxito Cooperación</b> , Estructura de Conducción, Procesos y Aprendizaje e Innovación ayudan en la negociación y descripción de cómo y con quién se espera alcanzar el objetivo, y qué actividades concretas deben realizarse.
<b>Técnica de traducción</b>	
Ampliación lingüística	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>	<b>N°18</b>
<b>Datos Generales</b>	
Título del manual	Kooperationsmanagement in der Praxis
Año de publicación	2015
<b>Término/ frase/ oración</b>	
Versión en alemán	Versión en español
Gestaltung von Schnittstellen	Diseño de intersecciones
<b>Técnica de traducción</b>	
Traducción literal	



<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>	<b>Nº19</b>
<b>Datos Generales</b>	
Título del manual	Kooperationsmanagement in der Praxis
Año de publicación	2015
<b>Término/ frase/ oración</b>	
Versión en alemán	Versión en español
Checkliste <b>kritische Muster und Schwachstellen</b>	Lista de verificación de <b>los parones críticos y puntos débiles</b>
<b>Técnica de traducción</b>	
Traducción literal	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>	<b>Nº20</b>
<b>Datos Generales</b>	
Título del manual	Kooperationsmanagement in der Praxis
Año de publicación	2015
<b>Término/ frase/ oración</b>	
Versión en alemán	Versión en español
Prozesse auslagern (Outsourcing)	Externalizar procesos (Outsourcing)
<b>Técnica de traducción</b>	
Traducción literal	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>	<b>Nº21</b>
<b>Datos Generales</b>	
Título del manual	Kooperationsmanagement in der Praxis
Año de publicación	2015
<b>Término/ frase/ oración</b>	
Versión en alemán	Versión en español
Eine <b>Organisationsdiagnose</b> wird durchgeführt zur Bewertung der Funktionsfähigkeit einer Organisation und/oder als Teil des Veränderungsprozesses einer Organisation.	Un <b>diagnóstico organizacional</b> tiene como fin la evaluación de la capacidad operativa de una organización, aunque también puede formar parte del proceso de cambio de la misma.
<b>Técnica de traducción</b>	
Ampliación lingüística	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>	<b>Nº22</b>
<b>Datos Generales</b>	
Título del manual	Kooperationsmanagement in der Praxis
Año de publicación	2015
<b>Término/ frase/ oración</b>	
Versión en alemán	Versión en español

<p>Um zu entsprechenden Kurzbeschreibungen zu kommen, ist beispielsweise EFQM hilfreich<sup>32</sup>. Das <b>EFQM-Branchenmodell</b> „Qualität als Prozess“ (QaP)<sup>33</sup> besteht aus dem Themenkatalog und einem Verfahren, nach dem die Themen bearbeitet werden.</p>	<p><b>El modelo de ramos de EFQM</b>, denominado “Calidad como proceso” (QaP), se compone de un catálogo temático y un procedimiento con el que se trabajan los distintos temas.</p>
<b>Técnica de traducción</b>	
Préstamo	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>	<b>Nº23</b>
<b>Datos Generales</b>	
Título del manual	Kooperationsmanagement in der Praxis
Año de publicación	2015
<b>Término/ frase/ oración</b>	
Versión en alemán	Versión en español
<p>Um zu entsprechenden Kurzbeschreibungen zu kommen, ist beispielsweise EFQM hilfreich<sup>32</sup>. Das <b>EFQM-Branchenmodell</b> „<b>Qualität als Prozess</b>“ (QaP)<sup>33</sup> besteht aus dem</p>	<p>El modelo de ramos de EFQM, denominado “<b>Calidad como proceso</b>” (QaP), se compone de un catálogo temático y un procedimiento con el que se trabajan los distintos temas.</p>

Themenkatalog und einem Verfahren, nach dem die Themen bearbeitet werden.	
<b>Técnica de traducción</b>	
Préstamo	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>	<b>Nº24</b>
<b>Datos Generales</b>	
Título del manual	Kooperationsmanagement in der Praxis
Año de publicación	2015
<b>Término/ frase/ oración</b>	
Versión en alemán	Versión en español
<b>Identifikation</b> von <b>Schlüsselakteuren</b> und ihren Interessen an dem Veränderungsziel des Vorhabens.	<b>Sirve para identificar a los actores clave</b> y sus intereses en relación con el objetivo de cambio del proyecto o programa .
<b>Técnica de traducción</b>	
Ampliación lingüística	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>	<b>Nº 25</b>
<b>Datos Generales</b>	
Título del manual	Kooperationsmanagement in der Praxis
Año de publicación	2015
<b>Término/ frase/ oración</b>	

Versión en alemán	Versión en español
Abbildung 8: <b>Kohärenzdreieck</b>	Figura 8: Triángulo de coherencia
<b>Técnica de traducción</b>	
Ampliación lingüística	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>	<b>Nº 26</b>
<b>Datos Generales</b>	
Título del manual	Kooperationsmanagement in der Praxis
Año de publicación	2015
<b>Término/ frase/ oración</b>	
Versión en alemán	Versión en español
Arbeitshilfe 1: Matrix Einflussfaktoren	Ficha de trabajo 1:Matriz de los factores de influencia
<b>Técnica de traducción</b>	
Ampliación lingüística	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>	<b>Nº 27</b>
<b>Datos Generales</b>	
Título del manual	Kooperationsmanagement in der Praxis
Año de publicación	2015
<b>Término/ frase/ oración</b>	

Versión en alemán	Versión en español
In die Arbeitshilfe 26 können Ziele und <b>Arbeitspakete</b> des zu planenden Zeitraums eingetragen werden, um einen <b>groben Überblick</b> über die anstehenden Aufgaben zu erhalten.	En la ficha de trabajo 26 se pueden introducir los objetivos y <b>paquetes de medidas</b> para el período que se va a planificar, a fin de adquirir una visión <b>grosso modo</b> de las actividades pendientes:
<b>Técnica de traducción</b>	
Ampliación lingüística	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>	<b>N° 28</b>
<b>Datos Generales</b>	
Título del manual	Kooperationsmanagement in der Praxis
Año de publicación	2015
<b>Término/ frase/ oración</b>	
Versión en alemán	Versión en español
Das WoM-System der GIZ erfolgt durch zwei Ansätze: Wirkungsmessung anhand von Indikatoren und offene Perspektivenerfassung ( <b>KOMPASS</b> )	El sistema de monitoreo basado en resultados de la GIZ aplica dos enfoques: la medición de los resultados a través de indicadores y la recopilación abierta de perspectivas ( <b>KOMPASS</b> )
<b>Técnica de traducción</b>	
Préstamo	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>	<b>N° 29</b>
<b>Datos Generales</b>	
Título del manual	Kooperationsmanagement in der Praxis
Año de publicación	2015
<b>Término/ frase/ oración</b>	
Versión en alemán	Versión en español
Das Wirkungsmodell bildet den gesamten Veränderungsprozess in einem Sektor ab und verdeutlicht darin die Ansatzpunkte einer <b>Maßnahme</b> .	El modelo de resultados refleja todo el proceso de cambio en un sector y hace visibles en él los enfoques de una <b>media</b> .
<b>Técnica de traducción</b>	
Calco	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>	<b>N° 30</b>
<b>Datos Generales</b>	
Título del manual	Kooperationsmanagement in der Praxis
Año de publicación	2015
<b>Término/ frase/ oración</b>	
Versión en alemán	Versión en español

<p><b>Wirkungsorientiertes Monitoring (WoM)</b> ist eine der zentralen Steuerungsaufgaben in einem Vorhaben. Das <b>WoM-System</b> unterstützt dabei, den Stand der Erreichung gemeinsam vereinbarter Ziele und Wirkungen laufend zu überprüfen und im Bedarfsfall erforderliche Korrekturmaßnahmen einzuleiten.</p>	<p>El <b>monitoreo basado en resultados</b> es una de las tareas centrales de conducción en un proyecto o programa. El <b>sistema de monitoreo</b> ayuda a verificar continuamente los avances en el logro de los objetivos y resultados acordados, para así iniciar medidas correctivas en caso necesario.</p>
<b>Técnica de traducción</b>	
Préstamo	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>	<b>Nº 31</b>
<b>Datos Generales</b>	
Título del manual	Kooperationsmanagement in der Praxis
Año de publicación	2015
<b>Término/ frase/ oración</b>	
Versión en alemán	Versión en español
Die <b>Bewertungskriterien</b> variieren je nach Kontext und sollten zwischen den Beteiligten vereinbart	Los <b>criterios de valoración</b> varían en función del contexto y deben ser acordados entre los participantes.
<b>Técnica de traducción</b>	
Ampliación lingüística	



<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>	<b>Nº 32</b>
<b>Datos Generales</b>	
Título del manual	Kooperationsmanagement in der Praxis
Año de publicación	2015
<b>Término/ frase/ oración</b>	
Versión en alemán	Versión en español
Das Managementmodell Capacity WORKS trägt dazu bei, neue <b>Handlungsspielräume</b> für gesellschaftliche	El modelo de gestión Capacity WORKS contribuye a descubrir <b>nuevos espacios de acción</b> para los procesos de transformación dentro de una sociedad .
<b>Técnica de traducción</b>	
Ampliación lingüística	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>	<b>Nº 33</b>
<b>Datos Generales</b>	
Título del manual	Kooperationsmanagement in der Praxis
Año de publicación	2015
<b>Término/ frase/ oración</b>	
Versión en alemán	Versión en español

<p>Nachfolgend ein Beispiel aus dem Watershed Management (WSM) (Management des Wassereinzugsgebiets) in der Mekong-Flussregion: Ein regionales Bewirtschaftungssystem von Wassereinzugsgebieten setzt ein Zusammenwirken von <b>WSM-Prozessen</b> in den beteiligten Ländern voraus.</p>	<p>A continuación se expone un ejemplo del manejo de cuencas hidrológicas (WSM, por sus siglas en inglés) en la región del río Mekong: Un sistema regional de manejo cuenas hidrológicas exige como requisito la interacción de los <b>procesos WSM</b> en los países participantes.</p>
<b>Técnica de traducción</b>	
Préstamo	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>	<b>N° 34</b>
<b>Datos Generales</b>	
Título del manual	Kooperationsmanagement in der Praxis
Año de publicación	2015
<b>Término/ frase/ oración</b>	
Versión en alemán	Versión en español
Für welchen <b>Aktionsradius</b> übernimmt das Vorhaben Verantwortung?	¿Para qué <b>radio de acción</b> asume la responsabilidad el proyecto o programa?
<b>Técnica de traducción</b>	
Traducción literal	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>	<b>Nº 35</b>
<b>Datos Generales</b>	
Título del manual	Kooperationsmanagement in der Praxis
Año de publicación	2015
<b>Término/ frase/ oración</b>	
Versión en alemán	Versión en español
<b>Fokus:</b> (Gesamtvorhaben, Handlungsfeld etc.)	<b>Foco de atención:</b> (totalidad del programa, ámbito parcial de desarrollo, etc.)
<b>Técnica de traducción</b>	
Ampliación lingüística	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>	<b>Nº 36</b>
<b>Datos Generales</b>	
Título del manual	Kooperationsmanagement in der Praxis
Año de publicación	2015
<b>Término/ frase/ oración</b>	
Versión en alemán	Versión en español
<b>Primäre Akteure</b> sind jene Akteure, die unmittelbar vom Vorhaben betroffen sind	<b>Los actores primarios</b> suelen ser aquellos que se ven directamente afectados por el proyecto o programa.
<b>Técnica de traducción</b>	
Traducción literal	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>	<b>Nº 37</b>
<b>Datos Generales</b>	
Título del manual	Kooperationsmanagement in der Praxis
Año de publicación	2015
<b>Término/ frase/ oración</b>	
Versión en alemán	Versión en español
<b>Sekundäre Akteure</b> indes sind jene, die nur mittelbar oder vorübergehend am Vorhaben beteiligt sind	<b>Los actores secundarios</b> son aquellos que solo participan en el proyecto o programa en forma indirecta o temporal
<b>Técnica de traducción</b>	
Traducción literal	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>	<b>Nº 38</b>
<b>Datos Generales</b>	
Título del manual	Kooperationsmanagement in der Praxis
Año de publicación	2015
<b>Término/ frase/ oración</b>	
Versión en alemán	Versión en español
Zielkonflikte-Matrix	Matriz de conflictos de objetivos
<b>Técnica de traducción</b>	
Ampliación lingüística	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>	<b>Nº 39</b>
<b>Datos Generales</b>	
Título del manual	Kooperationsmanagement in der Praxis
Año de publicación	2015
<b>Término/ frase/ oración</b>	
Versión en alemán	Versión en español
-- / ++ = Grad der Übereinstimmung mit der Aussage	-- / ++ = Grado de concordancia con la afirmación
<b>Técnica de traducción</b>	
Traducción literal	

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>	<b>Nº 40</b>
<b>Datos Generales</b>	
Título del manual	Kooperationsmanagement in der Praxis
Año de publicación	2015
<b>Término/ frase/ oración</b>	
Versión en alemán	Versión en español

<p>Die Tools <b>Prozesslandkarte</b> und/oder <b>Prozesshierarchie</b> stellen eine gute Grundlage dar, um eine sinnvolle Auswahl der detailliert zu beschreibenden Prozesse zu treffen.</p>	<p>Las herramientas 'Mapa de procesos' y/o 'Jerarquía de procesos' proporcionan un buen fundamento para seleccionar los procesos que deberán describirse detalladamente.</p>
<p><b>Técnica de traducción</b></p>	
<p>Ampliación lingüística</p>	

#### 4.4 Instrumentos de recogida de datos

Se utilizó fichas de análisis para la recolección de datos en vista que la técnica empleada fue la observación y según Baena (2014) el fin de dicha técnica es obtener y registrar de manera organizada datos acordes al tema de investigación. Asimismo, Behar (2008) indica que la observación es un método no obstructivo ya que registra elementos que no parten o no pertenecen al instrumento de medición.

Para la recolección de datos se elaboró una ficha de análisis propia en la cual se vertieron las muestras que fueron seleccionadas a través de un muestreo no probabilístico por conveniencia. La ficha de análisis contiene datos generales, la unidad de análisis tanto en idioma alemán como español y la técnica que fue empleada.

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>	<b>N°</b>
<b>Datos Generales</b>	
Título del manual	
Año de publicación	
<b>Unidad de análisis</b>	
Versión en alemán	Versión en español
<b>Técnica de traducción</b>	

*Fuente: Elaboración propia*

#### **4.5 Técnicas de procesamiento y análisis de datos**

En el presente estudio de investigación utilizó la estadística descriptiva que analizó el corpus específico. Dicha estadística expuso los datos para que seguidamente se elaborasen las tablas a través del programa estadístico Excel donde se visualizó las cifras porcentuales y frecuencia de las muestras.

## **CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

### **5.1 Datos cuantitativos**

Los datos cuantitativos obtenidos fueron 40 muestras del manual “Kooperationmanagment in der Praxis” de GIZ, dichas muestras fueron seleccionadas en base a la teoría Amparo Hurtado Albir (2001) y consideradas tanto en alemán como lengua origen y español como lengua meta. Luego de ser vertidas en una matriz de validación fueron aprobadas con rigor científico por profesionales especializados. Dicha matriz tuvo como división tres casillas, las cuales mostraban las muestras en ambos idiomas y la técnica de traducción que fue empleada.

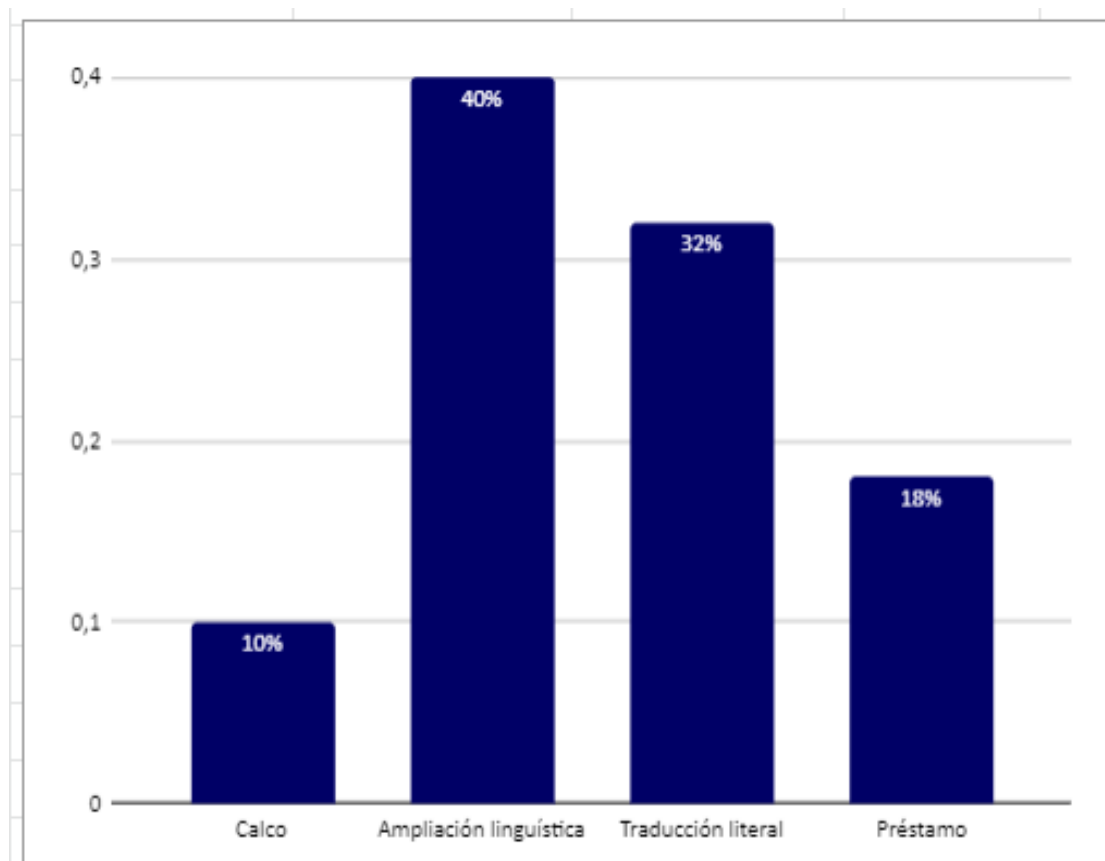
Finalmente, para registrar la data en términos porcentuales se utilizó una matriz específica de datos en Excel, el cual estuvo dividido en tres columnas con el fin de distinguir los resultados que fueron arrojados tanto en cifras decimales, cardinales y porcentuales. Seguidamente, los resultados en mención fueron expuestos en gráficos de barras. El primer gráfico de barra indicó la cantidad de frecuencia absoluta donde se expuso la cantidad exacta de muestras encontradas por cada técnica, la segunda columna mostró la frecuencia relativa representada en números decimales, y en la tercera columna figuró el porcentaje respectivo de las 40 muestras.



Para concluir, Según Gutiérrez (2012) la estadística es una ciencia que se encarga de otorgar herramientas con el fin de reunir, ordenar, exponer, analizar y deducir data que de soporte al proceso de selección en cualquier dominio. La presente investigación utilizó la estadística descriptiva que conforme a Gutiérrez (2012) es la cual extrae la data después de la realización de encuestas u otros métodos y la presentación de datos se da a través de tablas y gráficas.

## 5.2 Análisis de resultados

### 5.2.1. Gráfico N°1: Técnicas de traducción empleadas en el manual “Kooperationsmanagement in der Praxis” de GIZ

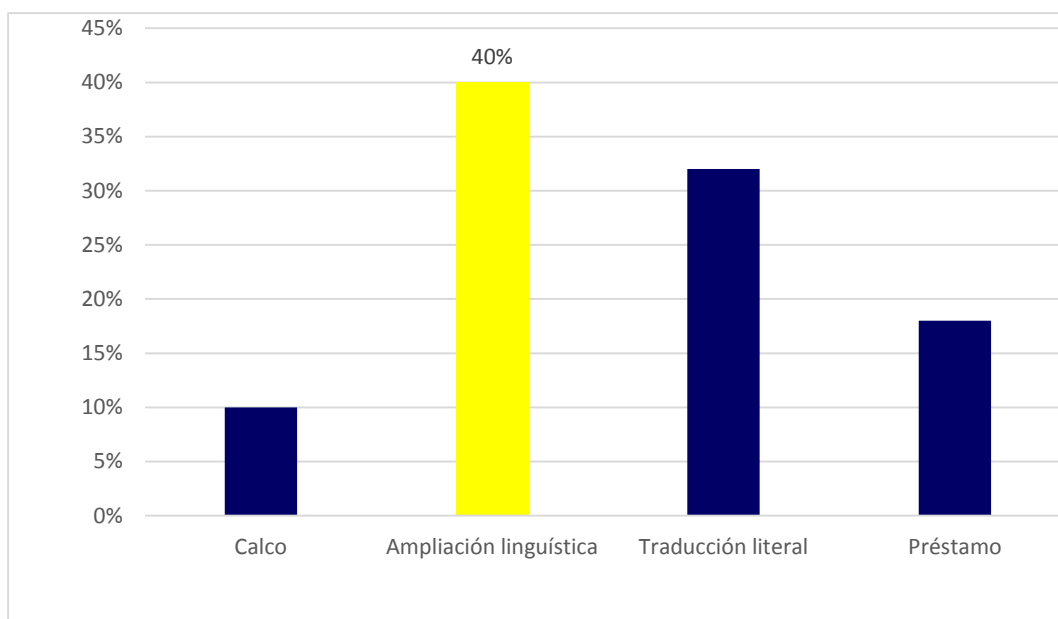


*Fuente: Elaboración propia*

Al respecto de la gráfica N°1 que muestra en cifras porcentuales las técnicas utilizadas en la traducción del manual “Kooperationsmanagment in der Praxis” de GIZ en su versión al

español se observó que la técnica de la ampliación lingüística fue empleada en un 40%, seguidamente la técnica de traducción literal fue identificada en un 32%, la técnica del préstamo fue utilizada en un 18% y finalmente la técnica de calco fue encontrada en un 10%. Por esa razón, se comprobó la hipótesis general de trabajo, la cual fue: Las técnicas de traducción empleadas en el manual “Kooperationsmanagment in der Praxis” de GIZ en su versión al español fueron ampliación lingüística, traducción literal, préstamo y calco.

### 5.2.2 Gráfico N°2 : La técnica de la ampliación lingüística empleada en el manual “Kooperationsmanagment in der Praxis” de GIZ

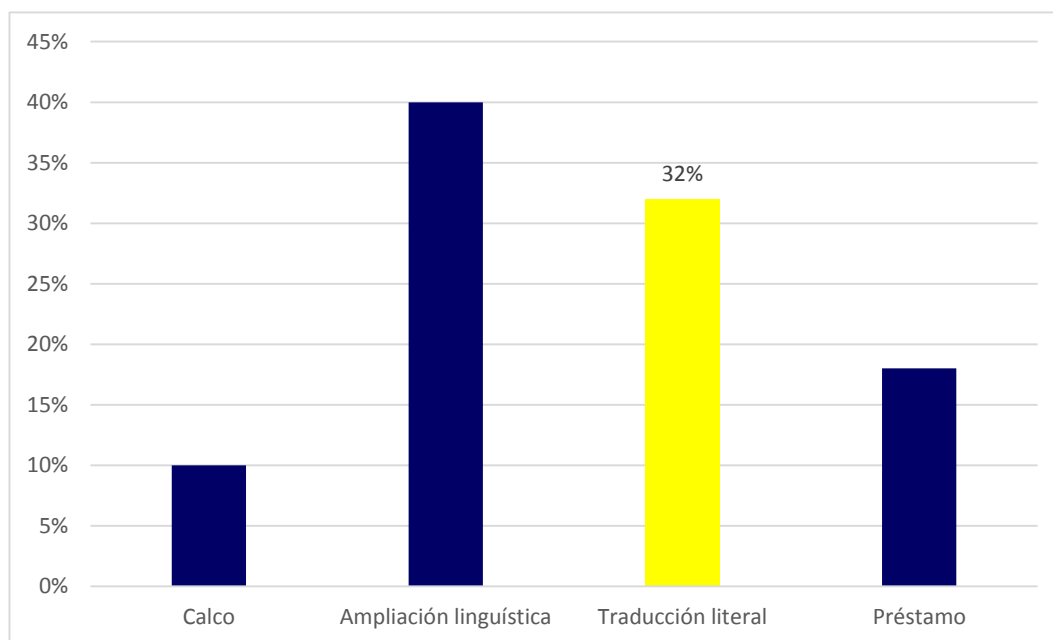


*Fuente: Elaboración propia*

En relación con el gráfico No.2, se observó que la técnica más utilizada en la traducción al español del manual “Kooperationmanagment in der Praxis” de GIZ fue la ampliación lingüística con un porcentaje de 40%. Por ende, la hipótesis específica 1: Se ha empleado la técnica de ampliación lingüística en el manual “Kooperationmanagment in der Praxis” de GIZ ha sido comprobada.

### 5.2.3 Gráfico N°3 : La técnica de la traducción literal empleada en el manual

#### “Kooperationsmanagement in der Praxis” de GIZ

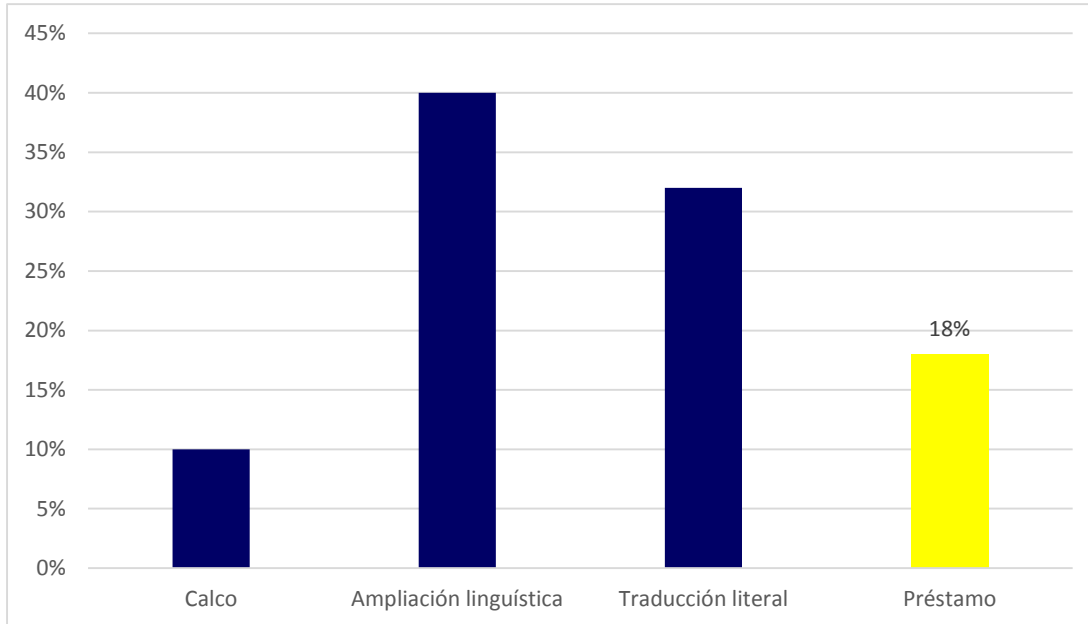


*Fuente: Elaboración propia*

Con relación al gráfico No. 3, se observó que en la traducción al español del manual “Kooperationmanagment in der Praxis” de GIZ la segunda técnica hallada fue la traducción literal y estuvo representada por un porcentaje de 32% del corpus específico. Por lo tanto, la hipótesis específica de trabajo que fue la siguiente: Se ha empleado la técnica de traducción literal en el manual “Kooperationmanagment in der Praxis” de GIZ pudo ser probada.

#### 5.2.4 Gráfico N°4 : La técnica del préstamo empleada en el manual

##### “Kooperationmanagment in der Praxis” de GIZ

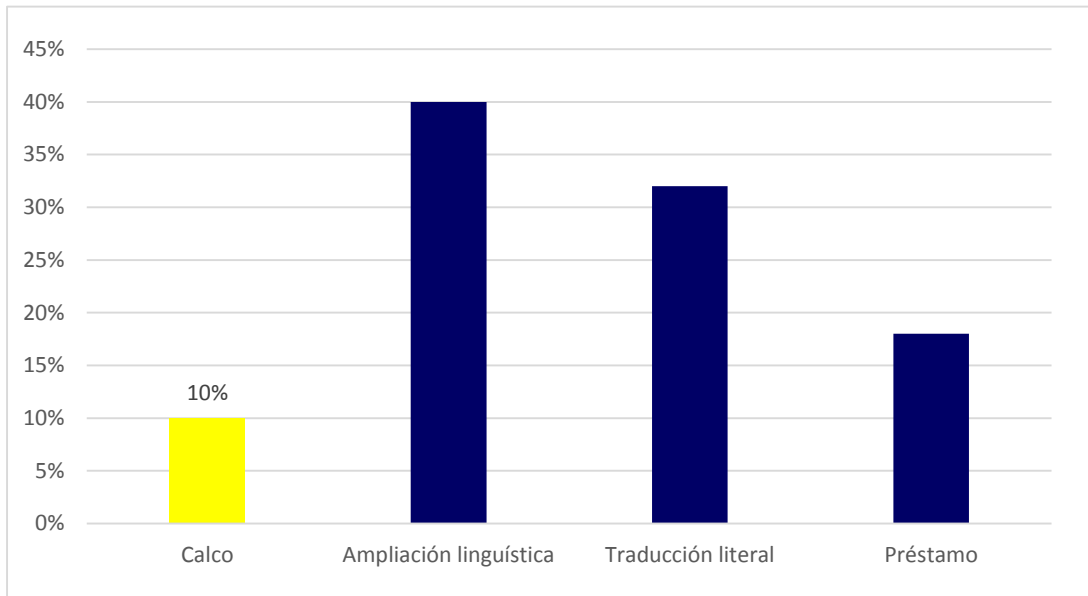


*Fuente: Elaboración propia*

En el gráfico N°4, se observó que en la traducción al español del manual “Kooperationsmanagment in der Praxis” de GIZ se empleó técnica del préstamo, la cual estuvo representada por un porcentaje de 18% del corpus específico. Por tanto, la hipótesis específica de trabajo que fue la siguiente: Se ha empleado la técnica de traducción literal en el manual “Kooperationsmanagment in der Praxis” de GIZ, pudo ser probada.

### 5.2.5 Gráfico N°5 : La técnica del calco empleada en el manual

#### “Kooperationmanagment in der Praxis” de GIZ



*Fuente: Elaboración propia*

Con relación al gráfico No.5, se observó que la técnica del calco fue identificada en la traducción al español del manual “Kooperationsmanagment in der Praxis” de GIZ con un porcentaje de 10% del corpus específico. Por ello, la hipótesis específica de trabajo fue la siguiente: Se empleó la técnica de calco en el manual “Kooperationsmanagment in der Praxis” de GIZ logró ser comprobada.

### 5.3 Discusión de resultados

EL presente estudio “Técnicas de traducción empleadas en la versión al español del manual “Kooperationsmanagement in der praxis” de GIZ” plantea como objetivo analizar las técnicas de traducción utilizadas en la traducción del manual original en alemán y su versión al español. Para el logro de este fin, se analiza el corpus genérico conformado por 40 muestras en los dos idiomas mencionados utilizando la teoría y clasificación de Molina y Hurtado (2001). Luego, la metodología utilizada en la presente investigación se basa en un nivel descriptivo de tipo transversal. De esa manera, se comprueba la hipótesis general de trabajo: las técnicas empleadas en la versión al español del manual “Kooperationsmanagement in der Praxis” de GIZ son la ampliación lingüística, la traducción literal, préstamo y calco.

En torno a dicha hipótesis general de trabajo, en la investigación titulada “Translation Tehniques Used in GT-B3210 Samsung’s User Manual” los autores Cahyono, M. Nugroho, R (2012), tuvieron como objetivo la identificación y análisis de las técnicas de traducción empleadas en el manual de uso de Samsung GT-B3210, lo cual se asemeja al objetivo de la presente investigación. Asimismo, la metodología fue similar ya que fue de tipo descriptivo y con diseño cualitativo. De la misma forma, los autores utilizaron la clasificación de técnicas según Molina y Hurtado (2002) al igual que la presente tesis. Sus resultados coinciden con la presente investigación en gran proporción ya que las técnicas empleadas en esta investigación fueron el préstamo, traducción literal, calco a excepción de la ampliación lingüística, obteniendo de esa manera similitud en los resultados con el presente estudio.

Semejante a la anterior investigación, el autor Agustino, G. (2011) en su investigación titulada “ An análisis of Translation Techniques and translation quality of Flight Attendant

Manual” también determinó como objetivo analizar las técnicas de traducción en un manual de tripulante de cabina y otro objetivo que no se asemeja al presente estudio fue descubrir el impacto de las técnicas en la calidad de traducción de dicho manual. De igual forma, la metodología de su estudio fue análoga ya que fue de tipo descriptivo y con enfoque cualitativo. Además, el autor utilizó también la tipología de Molina y Hurtado (2002) llegando a resultados casi similares ya que encontró nueve técnicas, entre las cuales menciona a la amplificación lingüística, el préstamo y la traducción literal.

Por añadidura, Jeremia, D. (2014) en su estudio titulado “Translation technique in Iphone 3GS user guide into Bahasa Indonesia” planteó como objetivo analizar las técnicas de traducción al igual que el presente estudio. También, el autor utilizó la teoría y clasificación de Molina y Hurtado (2002) y la metodología fue de tipo descriptiva, idéntica a esta investigación. El autor analizó un corpus genérico de 95 muestras de las cuales sus resultados arrojaron porcentajes casi similares con la presente investigación y las técnicas encontradas fueron traducción literal y préstamo, lo cual viene a tener similitud con el presente estudio.

Por contraste, el autor Huertas, J. (2015) en su investigación titulada “*Técnicas en la Traducción de textos periodísticos políticos de la página web Global Voices del idioma Inglés al Español entre los años 2014-2015*” estableció un objetivo ligeramente similar puesto que estableció hallar la técnica más utilizada y no las técnicas en general. La metodología que empleó sí fue la misma que el presente estudio pues fue la descriptiva de tipo transversal. Los resultados arrojaron que la técnica más utilizada fue la modulación, lo cual difiere totalmente con la hipótesis general de esta presente investigación.

De igual manera, el autor Fernandes, S. (2015) en su investigación “Techniques of Translating Thesis Abstracts of Economics Department Students in Medan State University” determinó un objetivo general distinto puesto que era la identificación de las técnicas de traducción más dominantes lo cual difiere con la presente investigación ya que la hipótesis general no se enfoca en la frecuencia o las técnicas más utilizadas sino solo en la presencia de estas. La metodología fue similar, es decir, de tipo descriptivo, pero con diseño cualitativo. Por último, los resultados difieren con la presente hipótesis general en vista las técnicas más empleadas fueron el equivalente acuñado, particularización y la adaptación.

Respecto a la primera hipótesis específica de trabajo del presente estudio se formuló que la técnica de calco se ha empleado en la traducción del manual “Kooperationsmanagement in der Praxis” de GIZ.

En esa perspectiva, el autor Magnusson, E. (2015) en su investigación “La traducción de la terminología jurídica y financiera” estableció un objetivo parecido ya que fue el análisis de las técnicas empleadas, pero además incluyó en su objetivo el análisis de los problemas semánticos. En cuanto a la metodología que utilizó fue cualitativa y para sus conclusiones empleó un análisis cuantitativo. Asimismo, la investigadora indicó dentro de sus resultados que, de las seis técnicas empleadas, el calco fue empleado en un 10%, porcentaje exactamente igual al resultado de la presente investigación, siendo así que dicho resultado concuerda con la primera hipótesis específica de la presente investigación. De modo similar, el Santi, D (2014) en su investigación titulada “ Translation techniques and equivalence in the indonesian translation of Aseancharter” al analizar las técnicas de traducción tuvo como resultado la presencia de 6 técnicas empleadas, dentro de las cuales la técnica del calco estuvo representada por un 12% casi igual al resultado de esta investigación donde la técnica del calco estuvo representada por el 10%.



Por el contrario, la autora Castillo, E. (2019) en su investigación “Técnicas de traducción del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019” al analizar 25 muestras arrojó como resultados el empleo de las técnicas de ampliación lingüística, transposición y la traducción literal, pese a coincidir con dos técnicas, la técnica del calco no fue utilizada, evidenciando de ese modo un contraste con uno de los resultados y primera hipótesis específica de trabajo. Sobre ese mismo punto, en la tesis titulada “Translation techniques found in english to indonesian abstract translation of journal Edunomika 2018” la autora Nur, T. (2018) tuvo como resultado la identificación y análisis de cinco técnicas de traducción y entre las cuales solo en dos coinciden con el presente estudio, más no encontró la técnica de calco. Por lo tanto, no concuerda con la técnica de la primera hipótesis específica y con el resultado.

Acerca de la segunda hipótesis específica de trabajo, se señaló que la técnica de ampliación lingüística se ha empleado en la traducción del manual “Kooprationmanagement in der Praxis” de GIZ.

En el caso de la investigación llamada Champion “Técnicas y estrategias de traducción empleadas en la traducción del inglés al español de resoluciones de la ONU, 2016” la autora Champion, F. (2016) concluyó que la técnica de ampliación lingüística fue empleada conjuntamente con otras nueve técnicas, al igual que Intan, N. (2013) en su investigación titulada “An analysis of translation techniques and quality of indonesian-english public signs in Solo” analizó dicha técnica de entre doce técnicas en total. A pesar de no contar con cifras porcentuales, se demuestra que hay similitud con el presente estudio, en vista que son textos de corte técnico y es así que concuerda con el planteamiento de la segunda hipótesis específica, así como su resultado.

Desde el ángulo opuesto, Ajen, T. (2017) en su investigación titulada “Translation analysis of imperative sentences in Unilever product labels” entre las once técnicas de traducción, la ampliación lingüística no fue empleada pese a que la técnica en cierto grado semejante llamada amplificación si lo fue. Del mismo modo, Anggraini, D. (2017) en su investigación titulada “An analysis of translation techniques and translation quality of economic terms in the warren buffett portfolio: mastering the power of the focus investment strategy book también entre once técnicas halladas en la traducción de términos y oraciones de corte especializado no registró a la técnica de ampliación lingüística ni en un mínimo porcentaje, diferenciándose de esa manera con la segunda hipótesis y resultado de la presente investigación.

Con relación a la tercera hipótesis específica de trabajo, se indicó que se ha empleado la técnica de traducción literal en la traducción del manual “Koooperationmanagement in der Praxis” de GIZ.

En concordancia a ello, los autores Della, F. Syahron, L. Umar, M. (2020) en su investigación “Translation techniques and quality of the translation of legal text on immigration law” encontraron como resultado seis técnicas de las cuales la más dominante fue la traducción literal representado por un 39% cercano al 32% que se obtuvo en el presente estudio. Por ende, la comparación entre ambas tesis resulta semejante. Además, Luman, Y. (2016) En su estudio titulado “*Translation techniques analysis of English – Indonesian manual book of smartfren andromax*” tuvo como resultado que la técnica de traducción literal estuvo representada por un 12.17% en comparación a 32% de la presente investigación, siendo así que concuerdan en cierta cantidad con la segunda hipótesis y resultado. Además, Arafanti, M. (2014) en su investigación titulada “The translation techniques used in the bilingual destination map “peta

wisata jawa tengah” translated into “central java tourist map” de entre las seis técnicas que analizó el investigador en la traducción de un mapa cartográfico, la traducción literal fue la más empleada en un 50%. De tal manera, que ligeramente es cercana a la cifra porcentual de la presente investigación.

Mientras que, DWI, T. (2017) en su investigación titulada “Translation analysis of imperative sentences in unilever product labels no halló ninguna muestra donde se haya empleado la técnica de traducción, pese a que analizó 11 técnicas de un corpus general compuesto por 76 muestras de oraciones extraídas de etiquetas de los productos Unliever. De igual forma, Nur, T. (2018) en su investigación titulada “Translation techniques found in english to indonesian abstract translation of journal Edunomika 2018” entre las técnicas que se empleó tales como la transposición, omisión, amplificación y equivalente acuñado, solo la técnica del préstamo fue utilizada de manera semejante, además que no se utilizó la técnica de traducción literal en los resúmenes de la revista. Por tanto, ambas tesis contradicen a la tercera hipótesis específica de la presente investigación.

En lo referente a la cuarta hipótesis de trabajo que indica si se ha empleado la técnica préstamo en la traducción del manual “Koooperationsmanagement in der Praxis” de GIZ.

Por un lado, Wresniwira, R (2016) en su investigación “An analysis of translation techniques and translation quality of economic terms in uniform customs & practices for documentary credit no. 600 revision 2007” encontró en total seis técnicas de traducción el calco, traducción literal, amplificación, equivalente acuñado y como la técnica más usada el préstamo, el cual fue utilizado en 29 términos económicos sobre reglas y usos de uniformes para créditos documentarios. Análogamente, Santi, D (2014) en su investigación titulada

“*Translation techniques and equivalence in the Indonesian translation of Asean charter*” tuvo como resultado el empleo de cinco técnicas de traducción en documentos legales del Asean Charter. Cabe resaltar, la técnica del préstamo estuvo representada por un 22% casi aproximado al 18% que tuvo como resultado el presente estudio. En consecuencia, las tesis mencionadas tienen similitud con la cuarta hipótesis específica.

No obstante, la tesis titulada “*The translation techniques used in the bilingual destination map “peta wisata jawa tengah” translated into “central java tourist map”*”, el autor Arafanti, M. (2014) concluyó como resultado que seis técnicas tales como traducción literal, amplificación, modulación, reducción, descripción y creación discursiva fueron empleadas al traducir sesenta oraciones extraídas de un mapa cartográfico bilingüe. Sin embargo, la técnica del préstamo no fue encontrada. Por tal motivo, difiere de la presente investigación.

## **CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

### **6.1.1 Conclusión general**

Se concluyó que las técnicas empleadas en el manual “Kooperationsmanagment in der Praxis” de GIZ en su versión al español fueron ampliación lingüística, traducción literal, préstamo y calco.

### **6.1.2 Conclusiones específicas**

- Se concluyó que se ha empleado la técnica de ampliación lingüística en la versión al español del manual “Kooperationsmanagement in der Praxis" de GIZ representada por un 40% del corpus general.

- Asimismo, se ha utilizado la técnica de traducción literal en la versión al español del manual “Kooperationsmanagement in der Praxis" de GIZ representada por 32% del corpus general.

- Además, se ha usado la técnica de préstamo en la versión al español del manual “Kooperationsmanagement in der Praxis" de GIZ representada por un 18% del corpus general.

- Finalmente, se ha identificado la técnica de calco en la versión al español del manual "Kooperationsmanagement in der Praxis" de GIZ representada por un 10% del corpus general.

## **6.2 Recomendaciones:**

- Se sugiere que en las traducciones de manuales del alemán al español se utilice la técnica de ampliación lingüística ya que se requiere adicionar uno o más signos lingüísticos al traducir las palabras o términos aglutinantes del idioma alemán.

- Asimismo, es recomendable el uso de la técnica de traducción literal ya que el tipo de texto por ser especializado implica exactitud y es así como amerita emplearla en caso no exista su equivalencia exacta para evitar errores de significado y la alteración del sentido.

- Adicionalmente, es aconsejable utilizar la técnica del préstamo sobre todo en textos de corte especializado ya que mucha terminología está estandarizada a nivel internacional y es por ello que el público meta conocedor del tema logra comprender dicha terminología sin interferencias de tipo lingüístico, léxico o pragmático.

- Finalmente, se sugiere hacer el uso de la técnica del calco cuando se presente el problema de no encontrar la traducción o equivalente exacto ya que la técnica del calco permite que haya una adaptación más precisa de la estructura del idioma alemán al español y de esa forma se crean palabras nuevas o neologismos apropiados.

## Referencias

- ✓ Ade, V. (2016). An analysis of techniques and quality of translation of automotive terms in Chevrolet Orlando manual book. [Tesis de licenciatura, Universidad Sebelas Maret] Repositorio institucional de la Universidad de Sebelas Maret. <https://digilib.uns.ac.id/dokumen/detail/52741>
  
- ✓ Andujar, G. (2007) *Técnicas de traducción jurada: un análisis contrastivo francés-castellano*. Repositorio Universitat Pompeu Fabra. <https://repositori.upf.edu/handle/10230/23114>
  
- ✓ Anggraini, D. (2017) An analysis of translation techniques and translation quality of economic terms in the Warren buffett portfolio: mastering the power of the focus investment strategy book. [Tesis de licenciatura, Universidad Sebelas Maret] Repositorio institucional de la Universitas Sebelas Maret. <https://digilib.uns.ac.id/dokumen/abstrak/66822/An-Analysis-of-Translation-Techniques-and-Translation-Quality-of-Economic-Terms-in-The-Warren-Buffett-Portfolio-Mastering-The-Power-of-The-Focus-Investment-Strategy-Book>
  
- ✓ Agustino, G. (2011) An analysis of Translation Techniques and translation quality of Flight Attendant Manual. Repositorio institucional de la Universitas Sebelas Maret. <https://digilib.uns.ac.id/dokumen/detail/23666>

- ✓ Arafanti, M. (2014) en su investigación titulada *“The translation techniques used in the bilingual destination map “peta wisata jawa tengah” translated into “cenral java tourist map.* Journal Universitas PGRI SemarangJournal Universitas PGRI Semarang. Volumen 7, 55-63 <https://core.ac.uk/display/234022516>
  
- ✓ Bernal, C (2010) Metodología de la investigación. Administración, economía, humanidades y ciencias sociales. <https://abacoenred.com/wp-content/uploads/2019/02/El-proyecto-de-investigaci%C3%B3n-F.G.-Arias-2012-pdf.pdf>
  
- ✓ Byrne, J. (2006). Technical Translation. Usability Strategies for Translating Technical Documentation (Traducción técnica: estrategias útiles para traducir documentación técnica). Reino Unido: Universidad de Sheffield. [http://www.jostrans.org/issue07/rev\\_byrne.pdf](http://www.jostrans.org/issue07/rev_byrne.pdf) Byrne, J.
  
- ✓ Bruno, L. Luque, I. Ferreyra, L. (2016) La traducción de textos técnicos. Inglés-español,41-57. <https://rdu.unc.edu.ar/bitstream/handle/11086/3686/EBOOK%20TT%202016%20Laura%20Bruno.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
  
- ✓ Cabré, M (2002 ) Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización. <https://media.utp.edu.co/referencias-bibliograficas/uploads/referencias/capitulo/198-textos-especializados-y-unidades-de-conocimiento-metodologia-y-tipologizacionpdf-ZXU9Q-articulo.pdf>



✓ Catford J. C. (1965) A linguistic theory of translation. Edinburgh, Inglaterra, Oxford University Press.

✓ Castillo, E. (2019). Técnicas de traducción del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019” [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. [https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/47475/Castillo\\_CEE-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/47475/Castillo_CEE-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

✓ Cahyono, M. Nugroho, R. (2012) Translation Tehniques Used in GT-B3210 Samsung’s User Manual. [Tesis de licenciatura, University Semarang]. <https://core.ac.uk/download/pdf/35373833.pdf>

✓ Champion, F. (2016) Técnicas y estrategias de traducción empleadas en la traducción del inglés al español de resoluciones de la ONU, 2016. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/3664>

✓ Delisle, J. Bastin. G. (2006). Iniciación a la traducción. Enfoque interpretativo. Teoría y práctica. [https://books.google.com.pe/books?id=qRWZgn9hwVwC&pg=PA7&hl=es&source=gbs\\_selected\\_pages&cad=3#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=qRWZgn9hwVwC&pg=PA7&hl=es&source=gbs_selected_pages&cad=3#v=onepage&q&f=false)

- ✓ Della, F. Syahron, L. Umar, M. (2020) “Translation techniques and quality of the translation of legal text on immigration law” [Tesis de licenciatura, Universidad Sanata Dharma] Repositorio institucional de la Universidad de Sanata Dharma. <https://e-journal.usd.ac.id/index.php/IJHS/article/view/2171>
  
- ✓ Dwi, T. (2017) Translation analysis of imperative sentences in Unilever product labels [Tesis de licenciatura, Universidad Sebelas Maret] Repositorio institucional de la Universidad de Sebelas Maret. <https://eprints.uns.ac.id/39702/>
  
- ✓ Fawcett, P. (1997). Translation and Language. Linguistic theories explained. [file:///C:/Users/UDAFF/Downloads/Translation%20and%20Language %20Linguistic%20Theories%20Explained%20\(Translation%20Theories%20Explained\)%20%20%20\(%20PDFDrive.com%20\).pdf](file:///C:/Users/UDAFF/Downloads/Translation%20and%20Language%20Linguistic%20Theories%20Explained%20(Translation%20Theories%20Explained)%20%20%20(%20PDFDrive.com%20).pdf)
  
- ✓ Franco, J (2013). La traducción científico-técnica: aportaciones desde los estudios de traducción. Letras 53, 37-60.
  
- ✓ Fernandes, S. (2015) Techniques of Translating Thesis Abstracts of Economics Department Students in Medan State University [Tesis de licenciatura, Medan State University]. <https://core.ac.uk/reader/85017348>
  
- ✓ Gamero, S. (2001), La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis (alemán-español). <https://books.google.com.pe/books?id=Tr4RISBb2zMC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>

- ✓ Gil, A. (..)Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor.<https://www.recercat.cat/bitstream/handle/2072/8998/TREBALL%20DE%20RECERCA%20ANNA%20GIL.pdf?sequence=1>
  
- ✓ Hurtado, A (2001) Traducción y traductología. Introducción a la traductología.
  
- ✓ Huayamis, A. (2019). Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS, Lima, 2019 [Tesis de licenciatura, Universidad Cesar Vallejo]. Repositorio institucional de la Universidad Cesar Vallejo. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/41077>
  
- ✓ Huertas, J. (2015) Técnicas en la Traducción de textos periodísticos políticos de la página web Global Voices del idioma Inglés al Español entre los años 2014-2015. [Tesis de licenciatura, Universidad Cesar Vallejo]. Repositorio de la Universidad Cesar Vallejo. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/10972>
  
- ✓ Intan, N. (2013) An analysis of translation techniques and quality of indonesian-english public signs in Solo. Repositorio de la Universitas Sebelas Maret. <https://digilib.uns.ac.id/dokumen/abstrak/39897/An-analysis-of-translation-techniques-and-quality-of-indonesian-english-public-signs-in-Solo>
  
- ✓ Jeremia, D. (2014) Translation technique in Iphone 3GS user guide into Bahasa Indonesia. [Tesis de licenciatura, Universidad of Sumatera Utara].

<https://123dok.com/document/nq736evy-translation-technique-iphone-gs-user-guide-bahasa-indonesia.html>

✓ Luman, Y. (2016) Translation techniques analysis of english – indonesian manual book of smartfren andromax. [Tesis de licenciatura, Universidad Negeri Semarang]. Repositorio de la Universidad Universidad Negeri Semarang. <http://lib.unnes.ac.id/26562/1/2201410065.pdf>

✓ Magnusson, E. (2015). La traducción de la terminología jurídica y financiera [Tesis de maestría, Universidad Linneo]. Repositorio de la Universidad Linneo. <http://lnu.diva-portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2%3A850618&dswid=227>

✓ Nida, E. Taber, Ch. (1986) La traducción. Teoría y práctica. [https://books.google.com.pe/books?id=zmsvyRw7erYC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=zmsvyRw7erYC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)

✓ Newmark, P. (1991). La teoría y el arte de la traducción. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5476322>

✓ Nur, T. (2018) Translation techniques found in english to indonesian abstract translation of journal Edunomika 2018. ELITE journal, Volumen 2, 145-160. [https://www.academia.edu/44144430/Translation\\_Techniques\\_Found\\_in\\_English\\_to\\_Indonesian\\_Abstract\\_Translation\\_of\\_Journal\\_Edunomika\\_2018](https://www.academia.edu/44144430/Translation_Techniques_Found_in_English_to_Indonesian_Abstract_Translation_of_Journal_Edunomika_2018)

- ✓ Ñaupas, H. Mejia E. Novoa E. Villágomez A. (2013) Metodología de la investigación. Cuantitativa-Cualitativa y redacción de la tesis.
  
- ✓ Parkinson, S. Teoría y técnicas de la traducción. Centro virtual cervantes. Boletín AEPE, N° 31, 91-109.  
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/boletin\\_31\\_16\\_84/boletin\\_31\\_16\\_84\\_11.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/boletin_31_16_84/boletin_31_16_84_11.pdf)
  
- ✓ Primadani, E. (2016) An analysis of translation technique and translation quality of law terms in translated novel entitled The confession. [Tesis de licenciatura, Universidad Sebelas Maret] Repositorio institucional de la Universidad de Sebelas Maret. <https://digilib.uns.ac.id/dokumen/abstrak/54522/An-Analysis-Of-Translation-Technique-And-Translation-Quality-Of-Law-Terms-In-Translated-Novel-Entitled-The-Confession>
  
- ✓ Rodriguez, A. Perez A. (2017) Métodos científicos de indagación y de construcción del conocimiento: Revista Escuela de Administración de Negocios, 10-11. <https://www.redalyc.org/pdf/206/20652069006.pdf>
  
- ✓ Santi, D (2014). Translation techniques and equivalence in the Indonesian translation of Asean charter [Tesis de maestría, Diponegoro University] Repositorio institucional de la Diponegoro University. <http://eprints.undip.ac.id/48729/>
  
- ✓ Sundara, H. (2016). Translation techniques and translation competence in translating informative text for Indonesian EFL learners. E-Journal Universitas Indraprasta. Volume 01. 17-28. <https://core.ac.uk/reader/236198698>

✓ Vinay J. y Darbelnet J. (1995). Comparative stylistics of French and English. A methodology for translation. Philadelphia, Estados Unidos. Benjamins Translation.

✓ Wresniwira, R (2016). An analysis of translation techniques and translation quality of economic terms in uniform customs & practices for documentary credit no. 600 revision 2007. [Tesis de licenciatura, Universidad Sebelas Maret] Repositorio institucional de la Universidad de Sebelas Maret. <https://digilib.uns.ac.id/dokumen/detail/65975/An-Analysis-of-Translation-Techniques-and-Translation-Quality-of-Economic-Terms-in-Uniform-Customs-Practices-for-Documentary-Credit-No-600-Revision-2007>

✓ Zapata, I. (2014) El uso de técnicas en la traducción de manuales de maquinaria para la industria del plástico del idioma inglés al español en el año 2014. [Tesis de licenciatura, Universidad Cesar Vallejo]. Repositorio de la Universidad Cesar Vallejo. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/2904>